



澳門
樂團

ORQUESTRA
DE MACAU

MACAO
ORCHESTRA

2017-18 音樂季

TEMPORADA
DE CONCERTOS 2017-18

2017-18
CONCERT SEASON

禮品內容 | PRESENTES | GIFTS

數量有限，換完即止 | SUJEITAS À DISPONIBILIDADE | SUBJECT TO AVAILABILITY

樂團筆

Caneta OM
OM Pen



2

個印花
Selos
Stamps

音符USB

USB com tema
de música
Music-themed USB



10

個印花
Selos
Stamps

迷你音樂盒

Mini caixa de música
Mini music box



5

個印花
Selos
Stamps

音樂課程/禮券

Curso de Música/
Cupões
Music course / Vouchers



15

個印花
Selos
Stamps

2018-19樂季室內樂全套門票

Série completa de bilhetes para os concertos de música
de câmara da temporada 2018-19

Full package of tickets for chamber concerts in 2018-19 Season



8

個印花
Selos
Stamps

2018-19樂季全套門票

Série completa de bilhetes para a temporada de 2018-19

Full package of tickets for concerts in 2018-19 Season



20

個印花
Selos
Stamps

條款及細則

1. 活動只適用於澳門樂團售票音樂會，不適用於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。| 2. 印花不可累積使用。| 3. 禮品圖片只供參考。| 4. 每人每次限換禮品一件，數量有限，換完即止。| 5. 所有禮品均不可兌換現金，一經換領，恕不退換。| 6. 澳門樂團保留更改禮品的權利，如有更改，恕不另行通知。| 7. 澳門樂團保留修訂活動條款及細則之權利。如有任何爭議，澳門樂團保留最終解釋權。

Termos e Condições

1. A actividade não é aplicável aos concertos gratuitos da OM e aos programas do Festival Internacional de Música de Macau e do Festival de Artes de Macau. | 2. Os selos não podem ser combinados; Uma vez efectuada uma troca, o público tem de coleccionar os selos do princípio. | 3. As fotografias das presentes servem apenas de referência. | 4. Cada pessoa pode resgatar para apenas uma presente por vez. Redenção está sujeita à disponibilidade. | 5. Todas as ofertas não pode ser trocadas por dinheiro e não são recuperáveis. | 6. A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar os presentes sem aviso prévio. | 7. A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar os termos e condições da actividade. Em caso de disputa, a Orquestra reserva-se o direito de decisão final.

Terms and conditions

1. The activity is not applicable to OM free concerts and the programmes in Macao International Music Festival and Macao Arts Festival. | 2. Stamps cannot be combined; once redemption is done, the audience has to collect stamps anew. | 3. All photos of the gifts are for reference only. | 4. Each person can only redeem one gift each time, subject to availability. | 5. All redemptions are non-exchangeable for cash, and are non-returnable. | 6. Macao Orchestra reserves the right to amend redemption of gifts without prior notice. | 7. Macao Orchestra reserves the right to amend the terms and conditions of this redemption programme. In case of any disputes, the Orchestra reserves the right of final decision.

收集您的音樂時光

活動時間 | 由即日起至2018年7月31日

參加方法

- 撕開2017-18樂季季刊內的「時光收集卡」，或於音樂會前台、樂團辦公室領取「時光收集卡」。
- 憑澳門樂團售票音樂會門票領取印花，一張門票可獲一個印花，集齊指定印花數量即可換領禮品。
- 觀眾可於音樂會前台或樂團辦公室換領禮品。

GIRA O SEU TEMPO EM TORNO DA MÚSICA

Data | Até o dia 31 de Julho de 2018

Forma de participação

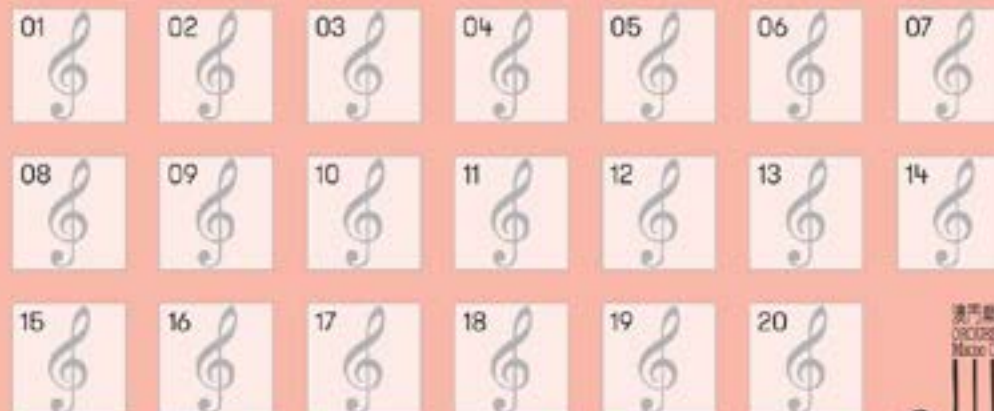
- Rasgue o "Cartão do Amante da Música" da brochura da Temporada de Concertos 2017-18, ou obtenha o cartão junto da recepção nos locais dos concertos ou no escritório da Orquestra de Macau.
- Coleccione selos ao adquirir quaisquer bilhetes para concertos da OM: por cada bilhete, pode obter um selo, que poderá trocar (na quantidade necessária) pelos presentes.
- Os membros do público poderão obter os selos e resgatar as presentes junto da recepção nos locais dos concertos ou no escritório da Orquestra de Macau.

KEEP YOUR TIME WITH MUSIC

Date | From now on until 31st July, 2018

How to participate

- Tear off the "Music Lovers Card" from the 2017-18 season booklet, or obtain the Card at the concert reception or at the office of Macao Orchestra.
- Collect stamps with any purchased OM concert tickets: with a ticket, you can get one stamp, and can redeem your stamps (in required quantity) for gifts.
- Audience can redeem gifts at concert reception or at the office of Macao Orchestra.





澳門
樂團

ORQUESTRA
DE MACAU

MACAO
ORCHESTRA



20
17 — 18

樂季演出—覽表

Calendário da
Temporada de
Concertos
2017-18

2017-18
Concert Season
Calendar

歷遊室內樂
Viagem de
Câmara
Chamber Voyage

魅力歌劇
Gala de Ópera
Opera Gala

大師風采
Virtuosos
Extraordinários
Shining
Virtuosos

特別製作
Produções
Especiais
Special
Productions

名家指揮
Maestros com
Carisma
Maestros with
Charisma

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價（澳門幣） BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
2017				
02/09 20:00 星期六 Sábado Saturday	2017-18 樂季開幕音樂會— 鄭京和與澳門樂團 Concerto de Abertura da Temporada 2017-18 - Kyung Wha Chung e a Orquestra de Macau 2017-18 Season Opening Concert - Kyung Wha Chung and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	400 / 350 / 250 / 150	P.36
29/09 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	第三十一屆澳門國際音樂節開幕鉅獻 安德烈・謝尼爾 佐丹奴四幕歌劇 Grande Abertura do XXXI Festival Internacional de Música de Macau Andrea Chénier - Ópera em Quatro Actos de Umberto Giordano 31 st Macao International Music Festival Grand Opening Andrea Chénier - Opera in Four Acts by Umberto Giordano	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	600 / 500 / 400 / 300 / 200	P.38
01/10 20:00 星期日 Domingo Sunday				
14/10 20:00 星期六 Sábado Saturday	第三十一屆澳門國際音樂節 香山夢梅 獨幕歌劇 XXXI Festival Internacional de Música de Macau Um Sonho Perfumado - Ópera em Um Acto 31 st Macao International Music Festival A Fragrant Dream - Opera in One Act	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	300 / 250 / 200	P.40
21-22/10 20:00 星期六及日 Sábado e Domingo Saturday and Sunday	第三十一屆澳門國際音樂節 奧菲歐與尤麗迪西 格魯克戶外三幕歌劇 XXXI Festival Internacional de Música de Macau Orfeu e Eurídice Ópera ao Ar Livre em Três Actos de Christoph W. Gluck 31 st Macao International Music Festival Orfeo ed Euridice Outdoor Opera in Three Acts by Christoph W. Gluck	大炮台 Fortaleza do Monte Mount Fortress	350	P.42
25/10 19:30 星期三 Quarta-feira Wednesday	與樂同行—周年樂聚 Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual Along with the musical joy - Annual gala and gathering	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.44

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價（澳門幣） BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
03/11 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	謎之艾爾加 O misterioso Edward Elgar The Mysterious Edward Elgar	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St.Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.46
10/11 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	室樂・對話 Música de câmara • Amigos à conversa Chamber Music • Conversing	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.48
24/11 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	依戀蘇格蘭 Apaixonado pela Escócia In Love with Scotland	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St.Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.50
30/12 20:00 星期六 Sábado Saturday	星光維也納 — 新年音樂會 Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo Starry Vienna - New Year Concert	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	400 / 350 / 250 / 150	P.52
2018				
06/01 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館 — 跟著音樂去旅行 Festa Musical de Fim-de-Semana - Viagens com a música Weekend Music Party - Travel with Music	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120/100	P.54
20/01 20:00 星期六 Sábado Saturday	巨人黑白鍵 Gigante do Piano Piano Giant	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250/200/150	P.56
26/01 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	雙管齊響 Escutem os sopros Listen to Winds	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120/100	P.58

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價（澳門幣） BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
02/02 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	偉大交響詩 Grandes Poemas Sinfónicos Great Symphonic Poems	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St.Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.60 
10/02 20:00 星期六 Sábado Saturday	情人節音樂會—戀曲魅影 Concerto do Dia dos Namorados - O Fantasma do Amor Valentine's Day Concert - The Phantom of Love	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	P.62 
24/02 20:00 星期六 Sábado Saturday	紀念伯恩斯坦誕辰一百周年 — 廖國敏與澳門樂團 Aniversário do centenário de Leonard Bernstein com Lio Kuokman e a Orquestra de Macau Leonard Bernstein's 100 th Anniversary by Lio Kuokman and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250 / 200 / 150	P.64 
03/03 20:00 星期六 Sábado Saturday	呂嘉說樂 Quando a Música Fala When Music Speaks	待定 A confirmar To be announced	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.66 
10/03 20:00 星期六 Sábado Saturday	德沃夏克的樂跡 Os trilhos musicais de Dvořák The Musical Footprint of Dvořák	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250 / 200 / 150	P.68 
17/03 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館 — 寶寶的第一次 Festa Musical de Fim de semana - a Primeira Experiência Musical do Bebê Weekend Music Party - Baby's First Musical Experience	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.70 
31/03– 01/04 20:00 星期六及日 Sábado e Domingo Saturday and Sunday	復活節音樂會 — 舒伯特的彌撒曲 Concerto de Páscoa - Missa de Schubert Easter Concert - Mass by Schubert	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St.Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.72 

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價（澳門幣） BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
07/04 20:00 星期六 Sábado Saturday	二十世紀音樂革新 Inovação Musical no Século XX 20 th Century Music Innovation	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.74 
20/04 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	聽・北歐迴響 Ecos nórdicos The Nordic Echoes	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St.Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.76 
22/05 20:00 星期二 Terça-feira Tuesday	第二十九屆澳門藝術節 — 漢寧與澳門樂團 O 29º Festival de Artes de Macau - Henning Kraggerud e a Orquestra de Macau The 29 th Macao Arts Festival - Henning Kraggerud and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250 / 200 / 150	P.78 
02/06 14:30 星期六 Sábado Saturday	兒童節音樂會 — 交響魔法樂園 Concerto do Dia da Criança - Terra de Fadas e Magia Sinfónica Children's Day Concert - The Symphonic Magical Fairyland	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250 / 200 / 150	P.80 
16/06 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館 — 喝采世界盃 Festa Musical de Fim de Semana - Festejar a Copa do Mundo Weekend Music Party- World Cup Cheers	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.82 
30/06 20:00 星期六 Sábado Saturday	英雄：電玩交響樂 Heróis: Uma Sinfonia de Jogos Eletrônicos Heroes: A Video Game Symphony	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	P.84 
28/07 20:00 星期六 Sábado Saturday	2017-18 樂季閉幕音樂會 — 貝多芬《第九交響曲》 Concerto de Encerramento da Temporada 2017-18 - A Sinfonia N.º 9 de Beethoven 2017-18 Season Closing Concert - Beethoven Symphony No. 9	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	400 / 350 / 250 / 150	P.86 

澳門
樂團

ORQUESTRA
DE MACAU

MACAO
ORCHESTRA



目錄
Índice
Contents

前言 Prefácio Preface	13
澳門樂團介紹 Orquestra de Macau – Nota Biográfica About Macao Orchestra	17
我們的樂師 Os Nossos Músicos Our Musicians	20
音樂總監兼首席指揮的話 Mensagem do Director Musical e Maestro Principal Message from the Music Director and Principal Conductor	22
音樂總監兼首席指揮介紹 Director Musical e Maestro Principal – Nota Biográfica About the Music Director and Principal Conductor	24
助理指揮介紹 Maestro Assistente – Nota Biográfica About the Assistant Conductor	30
音樂會介紹 Apresentação dos Concertos Concerts Presentation	35

愛音樂・愛分享 Música para Todos Music for All	89
愛音樂・獻愛心 Gostar de Música, Gostar de Dedicação Love Music · Love Devotion	99
購票指南 Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes Booking Guide and Ticket Information	102
演出場地 Locais Venues	106
我們的行政隊伍 Os Nossos Administradores Our Administrative Team	110
樂團之友 Amigos da OM OM Friends	111



前言

「與樂同行」 經典傳承・樂在其中

音樂，是上天賦予人類最美好的伴侶，是最能觸動人內心深處；音符就如流動的文字，記錄著人的情感。波蘭作家李貝爾特 (Karol Libelt) 提到「音樂是時間的藝術」，一種必須以時間來呈現的藝術品，伴隨着我們的生命，不能劃分。音樂中，尤以古典交響樂最能完美演繹這份時間藝術，能將聽眾帶入各種超然神游的境地，將音樂化為回憶，每天伴隨着樂迷們。

這個樂季以「與樂同行」為主題，邀來享譽國際古典樂界的大師及明日之星，一起將經典的古典音樂作品傳承給你。新樂季由享譽國際樂壇的小提琴女王鄭京和掀開序幕，她將與澳門樂團共同演奏不朽名篇——貝多芬《D 大調小提琴協奏曲》。曾獲柴可夫斯基國際比賽金獎的意大利著名大提琴家馬里奧·布魯奈羅、被業界公認為演繹貝多芬專家的奧地利著名鋼琴大師舒德芬·弗拉達爾及外表雍容高雅、兼具大將風範的韓裔德國美女小提琴家康珠美將首登澳門舞臺。在復活節音樂會上，澳門樂團將再次與韓國國家合唱團共同獻上舒伯特尤為傑出的《降 A 大調第五彌撒曲》。最後，以舉世頌揚的貝多芬《第九交響曲》中盛大作結。

縱然時代變千，仍然不減音樂的魅力，古典音樂盛載時代的記憶，並傳承至今，尤如老朋友般，常伴你我左右，我們希望繁忙的都市人，在忙碌的步調裡放慢腳步，相約三五知己一同親臨音樂會現場，感受音樂帶來的愜意。

誠邀你置身我們新樂季的精彩節目中，一起「與樂同行」！

Prefácio

"Confraternizando com a alegria musical"
Desfrutar do património musical com os clássicos

A música é o maior presente jamais concedido aos seres humanos, e que toca os pontos mais profundos e sensíveis da nossa alma. As notas musicais são como um fluxo de palavras que regista toda a gama das emoções humanas. O escritor polaco Karol Libelt disse uma vez que "a música é uma arte do tempo", e é uma parte integrante da nossa vida que deve ser experimentada através do tempo. No universo da música, a sinfonia clássica é a que melhor corporiza essa "arte do tempo". Ela leva-nos numa jornada espiritual mas depois permanece em nós como uma preciosa recordação.

Fazendo jus ao lema "Confraternizando com a alegria musical", a Orquestra de Macau convida mestres clássicos de renome internacional e futuras estrelas para apresentar ao nosso público o património por excelência da música clássica. A nova temporada será inaugurada pela mundialmente famosa "Rainha do Violino" – Kyung Wha Chung, numa apresentação da imortal obra-prima de Beethoven, Concerto para Violino em Ré Maior. Além disso, vamos convidar mais estrelas do mundo clássico para se estrear em Macau, como seja, Mario Brunello – o celebrado violoncelista italiano que ganhou o Concurso

Internacional Tchaikovsky; Stefan Vladar – o excelente pianista austríaco e reconhecido especialista em Beethoven, e Clara Jumi Kang, a elegante mas imponente violinista sul-coreana, nascida na Alemanha. Nos Concertos de Páscoa, a Orquestra irá uma vez mais actuar com o Coro Nacional da Coreia na apresentação da excelsa Missa N.º 5 em Lá Bemol Maior de Schubert. Por último, mas não menos importante, a temporada encerra em beleza com o hino à alegria da universalmente aclamada Sinfonia N.º 9 de Beethoven.

Os tempos mudam, mas o encanto da música permanece. A música clássica incorpora o espírito de cada época, define a passagem do tempo e torna-se uma herança inestimável. Esperamos que você e seus amigos possam vir aos nossos concertos, desfrutar da alegria e do prazer proporcionados pela música ao vivo, para um ritmo de vida mais descontraído na agitada vida urbana.

Venha juntar-se a nós para uma nova temporada maravilhosa, embarcando juntos numa viagem incrível, "Confraternizando com a alegria musical"!

Preface

"Along with the musical joy"
Enjoy the musical heritage with classics

Music is the greatest gift ever bestowed on human being which touches the deepest soft spots of our soul. The music notes are like a flow of words that records human's emotions. Polish writer Karol Libelt once mentioned "music is an art of time", which is an integral part of our life that must be experienced through time. In the world of music, classical symphonic music is the best embodiment of that "art of time". It leads us onto a spiritual journey and then stays with us as precious memories.

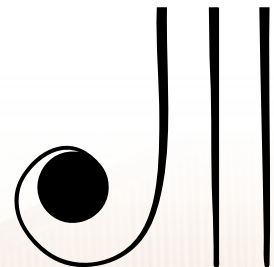
Featuring the theme "Along with the musical joy", Macao Orchestra invites internationally renowned classical masters and rising stars to present to our audiences the quintessential heritage of classical music. The new season will be opened by the globally famous "Queen of the Violin" – Kyung Wha Chung, in a presentation of the immortal masterpiece Beethoven Violin Concerto in D Major. Besides, we would welcome more stars from the classical world debuting on Macao stage, namely Mario Brunello – the celebrated Italian cellist and International Tchaikovsky

Competition winner; Stefan Vladar – the excellent Austrian pianist and widely recognized expert on Beethoven; and Clara Jumi Kang – the elegant yet imposing German-born South Korean violinist. In the Easter Concerts, the Orchestra will once again join with National Chorus of Korea presenting Schubert's outstanding Mass No. 5 in A Flat Major. Last but not least, the season ends with the joyful ode of the universally acclaimed Beethoven Symphony No. 9.

Times change but the charm of music stays. Classical music embodies the spirit of its era, defines the passage of time and becomes a treasurable heritage. We hope to invite you and friends to come to our concerts, enjoy the joy and pleasure brought by live music for a more relaxed pace amid this hectic urban life.

Come and join us for the wonderful new season and let's embark together on an amazing trip "Along with the musical joy"!

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



澳門樂團 介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、

譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts' ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan

Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos "Música para Todos", "Gostar de Música, Realizar o Sonho", "Gostar de Música, Partilhar a Alegria" e "Gostar de Música, Desfrutar a Arte", visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts' ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang,

Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of "Music for All" concerts such as "Love music, Catch Dream", "Love music, Share Joy", and "Love music, Enjoy Arts". The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

我們的樂師

Os Nossos Músicos

Our Musicians

音樂總監兼首席指揮 | Director Musical e Maestro Principal | Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou **

王粵 Wang Yue

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 | Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 | Violoncelos | Cellos

呂佳 Vincent, Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

馬高·告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄭葆莉 Kuong Pou Lei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

閻峰 Yan Feng

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

長笛 | Flautas | Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 | Oboés | Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 | Clarinetes | Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 | Fagotes | Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 | Trompas | Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

小號 | Trompetes | Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

長號 | Trombones

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

李民煥 Minhwan Lee

定音鼓 | Tímpanos | Timpani

阿歷山大·波內特 Alexander Ponet **

打擊樂 | Percussão | Percussion

安德烈·提提 Andrea Tiddi

** 聲部首席 | Chefe de Naípe | Section Principal

音樂總監 兼首席指揮的話

過去這一年，我們成功地為廣大樂迷獻上一個無與倫比的輝煌音樂季，不但完成了偉大作曲家舒曼及布拉姆斯的全部交響樂，同時也與漢寧·克拉格魯德、寧峰、吉博·瓦格、荷西·路易斯·戈梅等國際樂壇享有盛譽的音樂家及指揮家合作演出，為觀眾帶來了極致的音樂享受，樂團的藝術水準及專業精神亦得到社會各界的廣泛讚賞。

2017-18 樂季，是我與樂團同行走進的第十個樂季，新樂季以「與樂同行」為主題，我很榮幸能繼續肩負澳門文化使者的使命，帶領樂團為澳門文化藝術事業的發展作出新的貢獻。本樂季節目繼續精彩，除了邀請國際古典樂壇名家同台演出外，亦會參與澳門國際音樂節演出著名歌劇《安德烈·謝尼埃》，更隆重呈獻宏偉至頂的貝多芬第九交響曲，期待與廣大市民一起享受音樂的美好，在我的音樂路上，一直有您們同行！

樂團的成長離不開澳門特區政府文化局和觀眾們的支持，良好的氛圍及足夠的藝術吸引力是我們得以繼續前行的重要推動力。我誠摯地邀請各位一起與澳門樂團共度更多音樂時光，一同見證樂團在新一年裡的發展與成長，一同期待樂團未來即將實現的美好與輝煌。

呂嘉

音樂總監兼首席指揮
澳門樂團

Mensagem do Director Musical e Maestro Principal

No ano passado, apresentámos com êxito uma temporada espectacular para os melómanos de Macau. Não só concluímos as colecções sinfónicas de Schumann e Brahms, mas colaborámos também com músicos de renome internacional e maestros como Henning Kraggerud, Ning Feng, Gilbert Varga e Jose Luis Gomez na elaboração de uma experiência musical de topo para o nosso público. Entretanto, a excelência artística e o profissionalismo da Orquestra têm sido amplamente testemunhados e elogiados.

A temporada 2017-18 também assinala a 10ª temporada em que estou à frente da Orquestra de Macau, este ano sob o lema "Confraternizando com a alegria musical", e sinto-me honrado por continuar como embaixador cultural de Macau e a liderar a Orquestra que tem dado o seu contributo para o desenvolvimento cultural e artístico da cidade. Nesta temporada a programação será também maravilhosa. Além de convidar estrelas de renome da música clássica de todo o mundo, a Orquestra também vai participar na famosa ópera Andrea Chénier, integrada no Festival Internacional de Música de Macau, e apresentar a magnífica Sinfonia N.º 9 de Beethoven. Esperamos embarcar noutra viagem musical nesta nova temporada, com o público a desfrutar da alegria da confraternização musical. Será certamente um grande prazer tê-los ao nosso lado.

O apoio do Instituto Cultural do Governo da RAEM e do nosso público têm sido a força motriz fundamental para o desenvolvimento da Orquestra de Macau, sendo a criação de um bom ambiente e um forte apelo artístico os factores principais que mantêm a nossa dinâmica de progresso. Tenho a honra de vos convidar para desfrutar mais momentos musicais com a Orquestra de Macau, e testemunhar o nosso desenvolvimento e progresso nesta nova temporada, na expectativa de um futuro glorioso que se anuncia.

Message from the Music Director and Principal Conductor

In the past year, we successfully presented a spectacular season to our music lovers. Not only have we completed the whole symphonic collections of Schumann and Brahms, we also cooperated with internationally renowned musicians and conductors like Henning Kraggerud, Ning Feng, Gilbert Varga and Jose Luis Gomez in crafting an ultimate musical experience for our audiences. Meanwhile the artistic excellence and professionalism of the Orchestra has been widely witnessed and acclaimed.

Season 2017-18 also marks the 10th season for me in Macao Orchestra, featuring the theme "Along with the musical joy", I am honoured to continue as the cultural ambassador of Macao while leading the Orchestra to contribute to the cultural and artistic development of Macao. The wonderful programming continues in this season too. Besides inviting renowned stars from the world's classical stage, the Orchestra will also take part in the famous opera Andrea Chénier at the Macao International Music Festival, and present the magnificent Beethoven Symphony No. 9. We hope to embark on the new Season's musical journey with you and enjoy the joy of music together. It is certainly a great pleasure to have you shoulder by shoulder.

The support from Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R and our audiences is a crucial driving force for the development of Macao Orchestra, while creating a good ambience and strong artistic appeal are the main reasons that keep us moving forward. I hereby invite you to enjoy more musical moments with the Macao Orchestra, witnessing our development and progress in the new year, and we look forward for a glorious future to come.

Lu Jia

Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

呂嘉

音樂總監兼首席指揮

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十幾歲時他又遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後又孤身前往德國，在柏林藝術學院 (Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK) 深造，師從拉賓斯坦教授 (Prof. Hans-Martin Rabenstein) 和羅伯特·沃爾夫教授 (Prof. Robert Wolf)。

1990 年，在一個偶然的機會下，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托 (Trento) 舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第 (Antonio Pedrotti) 國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。在比賽後他就出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院 (Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste) 的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，

是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院 (Opernhaus Dortmund)、意大利托斯卡納樂團 (l'orchestra di Toscana)、意大利國際交響樂團 (l'orchestra internazionale d'Italia)、羅馬樂團 (l'orchestra di Roma)、瑞典諾爾雪平交響樂團 (Norrköping Symphony Orchestra) 及世界聞名的維羅那競技場歌劇院 (Arena di Verona) 等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006 年，時任意大利總統那坡裡塔諾 (Giorgio Napolitano) 為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。次年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節 (Pesaro, Rossini Opera Festival) 指揮的歌劇《鵲賊》(La gazza ladra) 更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013 年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的

音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任 2012 年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。

呂嘉大師自 2008 年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。

Lu Jia

Director Musical e Maestro Principal

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedeotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Um ano mais tarde, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino

meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

Lu Jia

Music Director and Principal Conductor

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra internazionale d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new

heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.

簡栢堅

助理指揮

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993 年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995 年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010 至 2012 年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015 年 3 月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部长雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2017 年 6 月，為慶祝香港回歸祖國 20 周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團假北京國家大劇院演出。



Francis Kan

Maestro Assistente

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o "Grande Prémio" no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do "Ano da China" naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20.º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China.

Francis Kan

Assistant Conductor

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the "Year of China" in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People's Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zurich, and Budapest. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong's handover to China.

**20
17 — 18**

樂季音樂會

**Temporada de
Concertos 2017-18**

**2017-18
Concert Season**

2017-18

樂季開幕音樂會

鄭京和與
澳門樂團CONCERTO DE ABERTURA
DA TEMPORADA 2017-18KYUNG WHA CHUNG
E A ORQUESTRA DE
MACAU2017-18 SEASON
OPENING CONCERTKYUNG WHA CHUNG
AND
MACAO
ORCHESTRA

星期六 | Sábado | Saturday

02/09 / 2017
20:00澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium澳門幣 MOP
400 / 350 / 250 / 150小提琴 | Violino | Violin
—
鄭京和 Kyung Wha Chung指揮 | Maestro | Conductor
—
呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

—
貝多芬：D 大調小提琴協奏曲 作品 61
布拉姆斯：E 小調第四交響曲 作品 98Beethoven : Concerto para Violino em Ré Maior, Op. 61
Brahms : Sinfonia N.º 4 em Mi menor, Op. 98Beethoven : Violin concerto in D Major, Op. 61
Brahms : Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

德奧音樂歷史悠久、底蘊深厚，輝煌的器樂傳統更是為大型管弦樂作品樹立了無可撼動的尺規準繩。貝多芬和布拉姆斯無疑是德奧古典音樂史上成就至高、最具代表性的兩座巔峰。澳門樂團與享譽國際樂壇的小提琴女王鄭京和聯手，以兩位作曲家的不朽名篇——貝多芬《D 大調小提琴協奏曲》和布拉姆斯《第四交響曲》，獻上本樂季值得您引頸期待的開幕鉅獻。

A Alemanha e a Áustria tem uma longa história e rica cultura no campo da música. A sua excelente tradição instrumental define um padrão de referência para as grandes

obras orquestrais. No mundo da música clássica alemã e austríaca, Beethoven e Brahms são certamente os dois expoentes máximos. Para abrir a nova temporada, a Orquestra de Macau, em parceria com Kyung Wha Chung, a famosa rainha do violino, vai apresentar um grande concerto com duas obras-primas intemporais, o Concerto para Violino em Ré Maior de Beethoven e Sinfonia N.º 4, de Brahms. É realmente uma festa musical imperdível, que os melómanos aguardam com grande expectativa.

Germany and Austria has a long history and rich culture when it comes

to music. Their excellent instrumental tradition sets an ultimate standard for large-scale orchestral works. In the world of German and Austrian classical music, Beethoven and Brahms are certainly the two most representative and accomplished icons. To open the new season, Macao Orchestra partners with the internationally renowned "The Queen of Violin" - Kyung Wha Chung, to present a grand concert featuring two timeless masterpieces, Violin Concerto in D Major by Beethoven and Symphony No. 4, by Brahms. It's truly a can't-miss musical fiesta putting fans in hot anticipation.

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

GRANDE ABERTURA DO
XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE
MÚSICA DE MACAU

ANDREA CHÉNIER

ÓPERA EM QUATRO ACTOS DE
UMBERTO GIORDANO

31ST MACAO INTERNATIONAL
MUSIC FESTIVAL GRAND OPENING

ANDREA CHÉNIER

OPERA IN FOUR ACTS BY
UMBERTO GIORDANO

第三十一屆
澳門國際音樂節

開幕鉅獻

安德烈·謝尼爾

佐丹奴四幕歌劇

指揮 | **Maestro** | Conductor

馬可·瓜達利尼 Marco Guidarini

製作 | **Produção** | Production

都靈皇家歌劇院
Teatro Regio Torino

星期五 | Sexta-feira | Friday

29 / 09 / 2017
20:00

星期日 | Domingo | Sunday

01 / 10 / 2017
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
600 / 500 / 400 / 300 / 200

演出時間連兩個中場休息約 2 小時 45 分
Aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo dois intervalos
Approximately 2 hours and 45 minutes, including two intervals

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕
Interpretado em italiano com legendas em chinês, português e inglês
Performed in Italian with surtitles in Chinese, Portuguese and English

愛國詩人謝尼爾與貴族少女瑪達蓮娜因詩結緣，互生情愫。革命餘波下，貴族遭追捕；詩人則因反對新政府惡法而受監視。法國大革命的亂世下，他們的愛能否倖存？在波瀾壯闊的大時代動盪中，《安德烈·謝尼爾》描寫了最廣義的愛。

本劇為作曲家翁貝托·佐丹奴的代表作，以簡潔明快的手法迅速展開劇情，營造出引人入勝、效果強烈的戲劇場面，更以音樂巧妙描繪了法國大革命時期不同階層人物的真實面貌，展現當時意大利歌劇界重要的風格潮流——“寫實主義”。絕妙的管弦編配、優美的詠嘆調和詩意唱詞，使本劇歷演不衰。今年適逢佐丹奴誕辰 150 周年，意大利都靈皇家歌劇院為觀眾呈獻最真實的生命之美。

Um brilhante verso improvisado pelo poeta patriótico Chénier acende a chama do amor em Maddalena, a bela filha da Condessa de Coigny. No entanto, os tempos tumultuosos da Revolução Francesa colocam o casal apaixonado à prova, quando o poeta

revolucionário foge dos ferozes procuradores e os aristocratas estão a ser perseguidos. Será que o seu amor sobreviverá a esta era de tumultos e delírios sem precedentes?

Uma obra-prima do compositor italiano Umberto Giordano, Andrea Chénier é uma apaixonada história de amor, convicção e sacrifício, em estilo verismo ou "realismo", o estilo artístico dominante das óperas italianas da época. Repleta de música dramática, emoção extrema e árias virtuosas e com a Revolução Francesa como pano de fundo, Andrea Chénier é um dos pináculos da ópera de época da história. O Festival Internacional de Música de Macau comemora este ano o 150.º aniversário do nascimento de Giordano, apresentando esta ópera épica que celebra a beleza da vida, numa produção do prestigiado Teatro Regio Torino.

A brilliant improvised verse by the patriotic poet Chénier ignites the flame of love in Maddalena, the

beautiful daughter of Countess of Coigny. However, the tumultuous times of the French Revolution has put the enamoured pair to the test, when the reactionary poet flees from fierce prosecutors and the aristocrats are being hunted one after another. Will their love survive this era of unprecedented riots and raves?

A masterpiece by the Italian composer Umberto Giordano, Andrea Chénier is a passionate love story of conviction and sacrifice written in verismo style, or "realism", the dominant artistic style of Italian operas of the time. Replete with torrential dramatic music, extreme emotionality and virtuosic arias against the breathtaking French Revolution backdrop, Andrea Chénier is one of the pinnacles of the period's opera in history. Produced by the prestigious Teatro Regio Torino (Italy), this year's Macao International Music Festival commemorates the 150th anniversary of the birth of Giordano by presenting to you this epic ode to the beauty of life.

14 / 10 / 2017
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
300 / 250 / 200

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

製作 | Produção | Production

澳門國際音樂節

Festival Internacional de Música de
Macau

Macao International Music Festival

首部澳門原創室內歌劇《香山夢梅》，於去年澳門國際音樂節隆重推出，優美唱段盡訴情懷，舞臺展現小城風情，廣受好評，一票難求。今年音樂節將帶領觀眾續夢，再度力邀澳門文藝界菁英，包括著名劇作家李宇樑、作曲家劉晨晨、詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家，推出新版《香山夢梅》。今年製作將更臻完美，通過更為雄厚的演出陣容、更細膩的劇本詞作和更為豐富的音樂表現，使人物塑造越加豐滿，情感表達更富張力。

故事講述明代戲曲家湯顯祖在澳門偶遇葡萄牙少女瑪利亞，兩人同遊小城，迸發動人情誼。史實與虛構混合，真真假假，似夢還真。這位戲曲巨匠最後能否再會少女？這段澳門奇緣又如何影響了湯顯祖創作巨著《牡丹亭》？《香山夢梅》載譽歸來，更上一層樓，精雕細琢的藝術魅力令人期待。

Em comemoração do 30.º aniversário do Festival Internacional de Música de Macau, o prestigiado dramaturgo Lawrence Lei, o compositor Liu Chenchen e o poeta Un Sio San juntaram forças para criarem a primeira ópera de câmara local. Amplamente elogiada pelas suas melodias líricas e deslumbrante sabor de Macau, a ópera regressa aos palcos com um libreto refinado, e uma orquestra de maior dimensão.

O famoso dramaturgo Tang Xianzu passa por Macau a caminho do Sul da China. Aqui conhece Maria, uma encantadora rapariga portuguesa, e os dois envolvem-se numa emocionante relação. Navegando entre factos reais e ficção, Um Sonho Perfumado narra o encontro que mudou o rumo da vida Tang e que o inspirou a escrever a obra-prima O Pavilhão das Peónias.

In celebration of the 30th anniversary of the Macao International Music Festival, distinguished local playwright Lawrence Lei, composer Liu Chenchen and poet Un Sio San joined hands to create the first local chamber opera. Widely-praised for its lyrical melodies and charming local flavours, this time the opera returns to stage with a polished script, a refined libretto and a larger orchestra.

Famous playwright Tang Xianzu stops by Macao on his way to Southern China. Here he meets Maria, a charismatic Portuguese lady, and they quickly form a heart-warming relationship. Shuffling between facts and fiction, A Fragrant Dream tells the life changing encounter that inspired Tang's masterpiece The Peony Pavilion.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

普通話演唱，設中、葡、英文字幕
Interpretado em mandarim com legendas em chinês, português e inglês
Performed in Mandarin with surtitles in Chinese, Portuguese and English

第三十一屆
澳門國際音樂節
香山夢梅
獨幕歌劇

XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL
DE MÚSICA DE MACAU

UM SONHO PERFUMADO

ÓPERA EM UM ACTO

31ST MACAO INTERNATIONAL
MUSIC FESTIVAL

A FRAGRANT DREAM

OPERA IN ONE ACT

第三十一屆
澳門國際音樂節
奧菲歐與尤麗迪西
格魯克戶外三幕歌劇



XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE
MÚSICA DE MACAU
ORFEU E EURÍDICE
ÓPERA AO AR LIVRE EM TRÊS ACTOS DE
CHRISTOPH W. GLUCK

31ST MACAO
INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL
ORFEO ED EURIDICE
OUTDOOR OPERA IN THREE ACTS BY
CHRISTOPH W. GLUCK

星期六及日 | Sábado e Domingo | Saturday and Sunday

21 / 10 / 2017

20:00

22

20:00

大炮台
Fortaleza do Monte
Mount Fortress

澳門幣 MOP
350

指揮 | **Maestro** | Conductor
—
亞倫·格特弗雷德 Yaron Gottfried

聯合製作 | **Co-produção** | Co-Production
—
澳門國際音樂節、以色列歌劇院
Festival Internacional de Música de
Macau, Ópera de Israel
Macao International Music Festival,
Israeli Opera

遊吟詩人奧菲歐有著非凡卓絕的音樂才華，他的琴聲與歌聲可以感天動地，使高山點頭，河水止流。某天，愛妻尤麗迪西遭毒蛇咬死，奧菲歐決定穿越黑暗深淵，帶回亡妻。然而黃泉路上躲得了死亡，卻難逃人性，奧菲歐能否憑其音樂拯救尤麗迪西？結局耐人尋味。

源自希臘神話悲劇，這齣淒美的愛情傳奇激發了世代作曲家的藝術想像。從古至今取材於奧菲歐故事的七十多部歌劇中，十八世紀作曲家格魯克的《奧菲歐與尤麗迪西》堪稱舉足輕重。格魯克主張音樂須與劇情配合，此劇正是他革新之代表作，因其音樂和戲劇的平衡，歷來備受觀眾喜愛。

本屆音樂節上，來自以色列的才華橫溢青年藝術家們將在大炮台呈獻獨具創意的全新戶外歌劇，為自1992年以來音樂節再度推出戶外歌劇，觀眾可在南歐氛圍裡充分體驗身臨其境的劇場效果，不可錯過。

A música de Orfeu tem encantos que acalmam os peitos selvagens. Eurídice, a amada mulher de Orfeu, morre tragicamente. Com base nas forças mágicas de sua música, Orfeu aventura-se nas profundezas dos infernos para a tentar resgatar

A mitologia grega inspirou gerações de compositores - mais de 70 óperas extraíram materiais da comovente lenda de amor de Orfeu e Eurídice. Orfeu e Eurídice, de Christoph Willibald Gluck, é considerada uma das óperas mais importantes do século XVIII. Um ávido oponente aos excessos da ópera italiana, Gluck reconstrói a ópera através da simplicidade e da verdade dramática.

O Festival Internacional de Música de Macau e a Ópera de Israel irão dar vida a uma nova produção de Orfeu e Eurídice, na Fortaleza do Monte. Uma experiência mágica a não perder.

Orfeo's music has charms to soothe the savage beast. One tragic day, the life of his wife Euridice was taken away. Drawing on the magical forces of his music, he ventures into the depths of the underworld to rescue his wife.

A Greek mythology that had inspired the imagination of generations of composers, over 70 operas drew materials from the poignant love legend of Orfeo and Euridice. Above all, Orfeo ed Euridice by Christoph Willibald Gluck is considered to be one of the most important operas of the 18th century. An avid opponent of excesses in Italian opera, Gluck reforms the opera through simplicity and dramatic truth.

The Macao International Music Festival and the Israeli Opera bring to life a whole new production of Orfeo ed Euridice on Mount Fortress. A magical experience not to be missed!

演出時間約 1 小時 10 分，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo.
Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕
Interpretado em italiano com legendas em chinês, português e inglês
Performed in Italian with surtitles in Chinese, Portuguese and English

與樂同行 — 周年樂聚

CONFRATERNIZANDO COM A ALEGRIA
MUSICAL - GALA E ENCONTRO ANUAL

ALONG WITH THE MUSICAL JOY -
ANNUAL GALA AND GATHERING

星期三 | Quarta-feira | Wednesday

25 / 10 / 2017
19:30

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

在澳門樂團成立 34 周年之際，特別於崗頂劇院舉行一場令你意想不到的音樂聚會，愉悅旋律、真摯交談、美酒佳餚，誠邀您一同參與，共享音樂時光。

Por ocasião do 34.º aniversário da Orquestra de Macau, terá lugar no Teatro Dom Pedro V uma festa musical surpresa, onde poderá desfrutar de melodias agradáveis, bons vinhos e petiscos, além de conversar com outros amantes da música. Venha conviver conosco neste encontro musical único!

On the occasion of the 34th anniversary of the Macao Orchestra, a surprise musical party will be held at the Dom Pedro V Theatre, where you can enjoy pleasant melodies, fine wine and food while exchanging views with fellow music lovers. Come share with us this unique musical gathering!

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Please check out our website for updated details.

於早購優惠期間，「樂團之友」憑《巨人黑白鍵》、《德沃夏克的樂跡》或《2017-18 樂季閉幕音樂會 — 貝多芬第九交響曲》之門票及樂團之友卡，可於辦公時間內到文化局前台換領《與樂同行—周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

Durante o período de compra antecipada, os amigos da OM podem redimir 2 bilhetes de

"Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual", apresentando o seu cartão de membro e os bilhetes para "Gigante do Piano", "Os trilhos musicais de Dvořák" ou "Concerto de Encerramento da Temporada 2017-18 - A Sinfonia N.º 9 de Beethoven", na Recepção do Instituto Cultural durante o horário de expediente. O número de bilhetes disponíveis para troca é limitado.

OM Friends can redeem 2 tickets of "Along with the musical joy - Annual gala and gathering" by presenting OM Friends' Card and tickets of "Piano Giant", "The Musical Footprint of Dvořák" or "2017-18 Season Closing Concert - Beethoven Symphony No. 9" within the Early Bird Period, at the reception of Cultural Affairs Bureau during office hours. Tickets are limited and on a first come, first served basis.

演出時間約 40 分鐘，不設中場休息

Aproximadamente 40 minutos, sem intervalo.

Approximately 40 minutes, no interval

音樂會後設有酒會

Será servido um coquetel após o concerto

There will be a cocktail reception after the concert

謎之艾爾加

O MISTERIOSO
EDWARD ELGARTHE MYSTERIOUS
EDWARD ELGAR

曲目 | Programa | Programme

—
艾爾加：

《少年的魔仗組曲》選段

《米納》

《夜歌》

《晨歌》

謎語變奏曲 作品 36

Elgar:

Seleção de "A Varinha da Juventude"

*Mina**Canção da Noite**Canção de Manhã**Variações Enigma, Op. 36*

Elgar:

Selection from "The Wand of Youth"

*Mina**Chanson de Nuit**Chanson de Martin**Enigma Variations, Op. 36*

星期五 | Sexta-feira | Friday

03 / 11 / 2017
20:00

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

指揮 | Maestro | Conductor

—
廖國敏 Lio Kuokman

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Please check out our website for updated details.

愛德華·艾爾加是 19、20 世紀之交英國樂壇第一位具有國際影響力的作曲家，開啟了 20 世紀舉世矚目的英國“音樂復興”。在其領域寬廣的音樂創作中，管弦樂作品尤為傑出。近年來在國際樂壇嶄露頭角、備受矚目的澳門本土青年指揮家廖國敏將攜手澳門樂團呈獻一場不可多得的“艾爾加專場”音樂會，其中既有艾爾加廣為流傳的成名作《謎語變奏曲》，也有《米納》、《夜歌》、《晨歌》等精緻小品，還將通過《少年的魔仗組曲》追溯作曲家的童年記憶。

Edward Elgar foi o primeiro compositor britânico de influência internacional, na passagem do

século XIX para o século XX, que iniciou e estimulou o renascimento da música inglesa e atraiu a atenção mundial, sendo as suas obras orquestrais as jóias do seu rico repertório de composições. Este ano, o maestro de Macau, Lio Kuokman, um talento emergente já conhecido no país e no estrangeiro, irá interpretar um raro "Concerto Edward Elgar" com a Orquestra de Macau, com obras como Variações Enigma, que deu a Elgar a sua imensa popularidade, e ainda delicadas peças como Mina, Canção da Noite e Canção de Manhã, com uma retrospectiva às memórias de infância do compositor com A Varinha da Juventude.

Edward Elgar was the first internationally influential British composer at the turn of the 19th and 20th century, who initiated stimulated the renaissance of English music and attracted international attention, with his orchestral works being the jewels of his rich composition repertoire. This year Macao conductor Lio Kuokman, an emerging talent already known at home and abroad, will interpret a rare "Edward Elgar Concert" with the Macao Orchestra, presenting works like Enigma Variations, which first gained Elgar his immense popularity, as well as the delicate pieces like Mina, Chanson de Nuit and Chanson de Martin, while retrospect the composer's childhood memories with The Wand of Youth.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.

Approximately 1 hour, no interval

10/11 / 2017
20:00

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP
120 / 100

曲目 | Programa | Programme

海頓：F 大調弦樂小夜曲 作品 3 之 5
但齊：降 B 大調木管五重奏 作品 56 之 1
莫札特：G 小調第四弦樂五重奏, K. 516

Haydn : Serenata para Cordas em Fá Maior, Op. 3, N.º 5
Danzl : Quinteto de Sopros em Si Bemol Maior, Op. 56, N.º 1
Mozart : Quinteto de Cordas N.º 4 em Sol menor, K. 516

Haydn : Serenade for Strings in F Major, Op. 3, No. 5
Danzl : Wind Quintet in B-flat Major, Op. 56, No. 1
Mozart : String Quintet No. 4 in G minor, K. 516

室內樂興起於古典主義時期，是交響樂隊的前身，有別於交響曲的宏大姿態及獨奏音樂光彩奪目的個人展示，室內樂更像是幾位好友的親密交談，各自平等獨立，彼此交往互動。小型器樂合奏的小夜曲結構精緻輕盈、通俗易懂；弦樂五重奏則重深邃厚實的內聲部，而產生於 18 世紀晚期的木管五重奏對每件樂器的技巧、音色等方面迥然相異。這個晚上，誠邀樂迷細讀這三種體裁的音樂小品。

A música de câmara surgiu no período clássico, com o ensemble de câmara a prefigurar a futura orquestra sinfónica. Em contraste com a grandiosidade da sinfonia e as interpretações deslumbrantes de solistas virtuosos, a música de

câmara é muitas vezes descrita como "amigos em conversa íntima", com cada executante independente e par entre iguais, na comunicação e interação. Neste concerto, a serenata para ensemble instrumental reduzido é estruturalmente requintada mas leve, e portanto mais acessível ao público; o quinteto de cordas acentua a parte interna, profunda e mais densa (voz), ao passo que o quinteto de sopros, do final do século XVIII, destaca a técnica, timbre e tonalidade de cada instrumento. Estão convidados a apreciar estas três formas de música de câmara nesta noite musical com a Orquestra de Macau!

Chamber music emerged in the Classical period, with the chamber

ensemble being the earlier form of the symphony orchestra. In contrast to the grandiose symphony and dazzling virtuoso solo performances, chamber music is often described as "friends in intimate conversation", with each performer being independent and equal, in communication and interaction. In this concert, the serenade for smaller instrumental ensemble is structurally exquisite and light, and thus easy to understand; the string quintet accentuates the deep, thick and dense inner part (voice), while the woodwind quintet from late 18th century highlights each instrument's distinctive technique, timbre and tonality. You are invited to appreciate these three forms of chamber music on this musical night with Macao Orchestra!

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Approximately 1 hour, no interval

室樂・對話

MÚSICA DE CÂMARA •
AMIGOS À CONVERSA

CHAMBER MUSIC •
CONVERSING



依戀蘇格蘭

APAIXONADO PELA ESCÓCIA

IN LOVE WITH SCOTLAND

星期五 | Sexta-feira | Friday

24 / 11 / 2017

20:00

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 Francis Kan

曲目 | Programa | Programme

門德爾松：《赫布裡底群島》序曲 作品 26

門德爾松：A小調第三交響曲《蘇格蘭》 作品 56

Mendelssohn: Abertura das *As Hébridas*, Op. 26, "Gruta de Fingal"

Mendelssohn: Sinfonia N.º 3 em Lá menor, Op. 56, "Escocesa"

Mendelssohn: Overture to *The Hebrides*, Op. 26, "Fingal's Cave"

Mendelssohn: Symphony No. 3 in A minor, Op. 56, "Scottish"

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor
visitar o nosso sítio web.
Please check out our website for updated details.

作為一位浪漫主義時期具有古典傾向的作曲家，門德爾松將古典傳統與浪漫情懷高度融合，展現出扎實精湛的寫作技藝和符合時代精神的創新意識。他廣泛遊歷歐洲各地旅行演出，故音樂尤以充滿詩情畫意的描繪性著稱。本場音樂會所呈獻的音樂會序曲《赫布裡底群島》和第三交響曲《蘇格蘭》均生動地表現了他對蘇格蘭地區獨特的自然風光和人文風貌的鍾情，並典型體現了他獨特的音樂藝術風格和精神格調。

Compositor com uma inclinação clássica para o período romântico, Felix Mendelssohn combinou a tradição clássica com o romantismo, criando obras que demonstram

sólidas aptidões de composição e um sentido inovador em sintonia com o zeitgeist ou "espírito do tempo". As suas extensas viagens e actuações por toda a Europa contribuíram para os retratos poéticos nas suas composições, uma das suas características musicais mais conhecidas. Este concerto apresenta a Abertura das Hébridas e a Sinfonia N.º 3 Escocesa de Mendelssohn, duas obras que não só expressam vividamente o seu amor pela beleza natural e cultura da Escócia, mas reflectem também o seu estilo musical único e espírito e gostos pessoais.

A composer with a classical penchant for the Romantic period, Felix Mendelssohn combined the classical tradition with romanticism, creating works showing solid compositional skills and a sense of innovation in tune with zeitgeist. His extensive travels and performances throughout Europe contributed to poetic portrayal in his compositions, one of his well-known musical characters. This concert presents Mendelssohn's Overture to The Hebrides and Symphony No. 3 "Scottish", two works that not only vividly express his love for Scotland's distinct natural beauty and culture but also reflect his unique musical style and personal spirit and taste.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

30 / 12 / 2017
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
400 / 350 / 250 / 150

曲目 | Programa | Programme

柴可夫斯基：“波蘭舞曲”，選自歌劇《葉甫蓋尼·奧涅金》

小約翰·施特勞斯：“醉酒歌”，選自輕歌劇《威尼斯之夜》

小約翰·施特勞斯：《皇帝圓舞曲》 作品 437

小約翰·施特勞斯：《匈牙利萬歲》快速波爾卡 作品 332

等其他曲目...

Tchaikovsky: Polonaise de *Eugene Onegin*

Johann Strauss II: *Schwipslied* de *Uma Noite em Veneza* (Eine Nacht in Venedig)

Johann Strauss II: Valsa do *Imperador*, Op. 437

Johann Strauss II: Polaca Schnell Longa *Vida ao Magiar!* (Eljen a Magyar), Op. 332

E mais...

Tchaikovsky: Polonaise from *Eugene Onegin*

Johann Strauss II: *Schwipslied* from *A night in Venice* (Eine Nacht in Venedig)

Johann Strauss II: *Emperor Waltz*, Op. 437

Johann Strauss II: Polka Schnell Long *Live the Magyar!* (Eljen a Magyar), Op. 332

And more...

女高音 | Soprano

宋元明 Yuanming Song

指揮 | Maestro | Conductor

約翰尼斯·弗里奇 Johannes Fritzsich

在新年到來之際奉獻一場來自施特勞斯家族的音樂盛宴早已成為世界各地音樂會演出的傳統。今年，澳門樂團將與著名德國指揮家約翰尼斯·弗里奇聯手，繼續為廣大聽眾帶來豐富多彩的“維也納之聲”！除了演奏傳統維也納的新年音樂外，更加入俄羅斯作曲家柴可夫斯基和德國作曲家埃默里希·卡爾曼的歌劇選段，為這場音樂饗餐增添別樣的色彩與風味，我們期待你的盛裝赴會。

Apresentar uma festa musical vienense da família Strauss tornou-se uma tradição de Ano Novo em todo o mundo. Este ano, a Orquestra

de Macau vai actuar sob a batuta do famoso maestro alemão Johannes Fritzsich e oferecer ao público o rico e colorido som de Viena! Além da música tradicional vienense de Ano Novo, a orquestra interpretará trechos de ópera do compositor russo Tchaikovsky e do compositor alemão Emmerich Kálmán, com o intuito de dar a esta festa musical um toque de exotismo. Estamos ansiosos para vê-lo nesta gala musical de Ano Novo!

To present a Viennese feast of music from the Strauss family has become a New Year tradition for the world. This

year, Macao Orchestra will join under the baton of the famous German conductor Johannes Fritzsich, bringing to the audience the rich and colorful sound of Vienna! In addition to traditional Viennese New Year music, the orchestra will play opera excerpts by Russian composer Tchaikovsky and German composer Emmerich Kálmán, in a hope to diversify this musical feast with a flavor of exoticism. We look forward to seeing you in this New Year music gala!

演出時間連中場休息約 1 小時 50 分

Aproximadamente 1 hora e 50 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 50 minutes, including one interval

星光維也納
新年音樂會
ESTRELAS EM VIENA
CONCERTO DE ANO NOVO
STARRY VIENNA
NEW YEAR CONCERT

週末音樂館
跟著音樂去旅行
FESTA MUSICAL
DE FIM-DE-SEMANA
VIAGENS COM A MÚSICA
WEEKEND MUSIC PARTY
TRAVEL WITH MUSIC

星期六 | Sábado | Saturday

06/01 / 2018
16:00

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP
120 / 100

曲目 | Programa | Programme

格萊格森：銅管五重奏 (1967) (第二樂章)

亞諾：第一銅管五重奏 作品 73

杜卡：《魔法師的學徒》

華格納：《愛莎的教堂行進》

等其他曲目 ...

Gregson : Quinteto para Metais (1967) (2º Mov.)

Arnold: Quinteto para Metais N.º 1, Op. 73

Dukas: *O Aprendiz de Feiticeiro*

Wagner: *Procissão de Elsa para a Catedral*
E mais...

Gregson : Quintet for Brass (1967) (2nd Mov.)

Arnold: Brass Quintet No. 1, Op. 73

Dukas : *The Sorcerer's Apprentice*

Wagner: *Elsa's Procession to the Cathedral*
And more...

去旅行你們會先帶什麼？相機？手帳？

以前沒有高科技，音樂家們卻用音符把所見所聞紀錄下來。本場音樂會將帶領各位聽眾踏上一次奇妙的西方音樂之旅，在音響的時間藝術中實現穿越空間的體驗。一起出發品味德國式的浪漫情懷、感受英國莊嚴堂正的貴族氣質、探索法國斑斕的世界吧。你們準備好了嗎？

O que leva consigo quando viaja?
Uma câmara? Um caderno de notas?

Antes da era da alta tecnologia, os músicos escreviam notas de música para registar o que viam e ouviam. Este concerto levará o público numa viagem maravilhosa pela música ocidental, através de diferentes épocas e lugares, numa experiência musical emocionante. Vamos embarcar nesta viagem de exploração auditiva, para sentir o romantismo alemão e a solene nobreza britânica, ou penetrar no mundo exuberante da arte francesa. Estão prontos?

What would you bring with you when go traveling? Camera? Notebook?

In the bygone eras before high-tech, musicians wrote down music notes to record what they saw and heard. This concert will lead the audience on a wonderful journey of Western music, traveling across different times and space through thrilling music experiences. Let's embark on this auditory exploration, to feel the German romanticism and solemn British nobility, or explore the flamboyant French art world. Are you ready?

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

巨人黑白鍵

GIGANTE DO PIANO

PIANO GIANT

星期六 | Sábado | Saturday

20/01 / 2018
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

鋼琴 | Piano

舒德芬·弗拉達爾 Stefan Vldar

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

布拉姆斯：《學院節慶》序曲 作品 80

貝多芬：降 B 大調第二鋼琴協奏曲 作品 19

布魯克納：F 小調交響曲 WAB 99《習作交響曲》

Brahms : Abertura do Festival Académico, Op. 80

Beethoven : Concerto para Piano N.º 2 em Si bemol Maior, Op. 19

Bruckner : Sinfonia em Fá menor, WAB 99, "Studien Symphonie"

Brahms : Overture to Academic Festival, Op. 80

Beethoven : Piano Concerto No. 2 in B-flat Major, Op. 19

Bruckner : Symphony in F minor, WAB 99, "Study Symphony"

貝多芬、布拉姆斯、布魯克納這三位德奧音樂巨擘，藝術風格一脈相承。本場音樂會選取三位作曲家的三種不同體裁的作品（管弦樂序曲、鋼琴協奏曲、交響曲），由音樂總監呂嘉聯袂奧地利著名鋼琴家舒德芬·弗拉達爾，為聽眾呈獻一場極具份量的聽覺盛宴，讓我們充分體悟德奧傳統的博大與深邃。

Os três gigantes da música alemã e austríaca—Beethoven, Brahms e Bruckner—compartilham uma tradição e estilos musicais similares. Este concerto apresenta três obras

em diferentes formatos pelos três compositores, ou seja, overture orquestral, concerto para piano e sinfonia, num espectáculo conjunto do director musical da OM, Lu Jia, e do famoso pianista austríaco Stefan Vldar. Esta extraordinária festa de música é uma oportunidade única para o público experimentar a profundidade das tradições musicais alemã e austríaca.

The three German and Austrian music giants—Beethoven, Brahms and Bruckner—share a similar musical

tradition and style. This concert presents three works in different forms by the three composers, namely orchestral overture, piano concerto and symphony, in a joint performance by OM's Music Director Lu Jia and famous Austrian pianist Stefan Vldar. This extraordinary music feast is a perfect chance for audiences to experience the profundity of German and Austrian music traditions.

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

26 / 01 / 2018
20:00

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP
120 / 100

曲目 | Programa | Programme

普朗克：圓號、小號和長號奏鳴曲 FP 33

布拉姆斯：B 小調單簧管五重奏 作品 115

普朗克：鋼琴與管樂六重奏 FP 100

Poulenc : Sonata para Trompa, Trumpete e Trombone, FP 33

Brahms : Quinteto de Clarinete em Si menor, Op. 115

Poulenc : Sexteto para Piano e Sopros, FP 100

Poulenc : Sonata for Horn, Trumpet and Trombone, FP 33

Brahms : Clarinet Quintet in B minor, Op. 115

Poulenc : Sextet for Piano and Winds, FP 100

在室內樂體裁中，除最為常見的弦樂作品外，木管或銅管樂器作品也同樣重要。布拉姆斯的晚期代表作《單簧管五重奏》，以悠揚而哀傷的單簧管與抒情綿長的弦樂共同勾勒出秋意蕭索的暮年心境。而出自 20 世紀法國作曲家普朗克之手的《圓號、小號、長號奏鳴曲》和《鋼琴與管樂六重奏》，既有新古典主義的洗練風格，也充分吸收了當時日益盛行的爵士樂元素。

Embora os quartetos de cordas sejam a forma mais conhecida de música de câmara, as partituras para sopros e metais também abundam. Este concerto apresenta: Quinteto de Clarinete, uma obra representativa dos últimos anos de

Brahms e que envolve um clarinete melódico mas melancólico e um quarteto de cordas lírico e moroso para dar um ar outonal, adequado ao temperamento do compositor no ocaso da vida, após anunciar a sua aposentadoria; e Sonata para Trompa, Trompete e Trombone, bem como o Sexteto para Piano e Sopros de Francis Poulenc, compositor francês do século XX. As duas peças de câmara de Poulenc são uma fusão de estilo neoclássico, refinado e moderado, com ricos elementos do jazz, então muito em voga.

Although string quartets are the most popular form of chamber music, woodwind or brass music are equally

prevalent. This concert presents: Clarinet Quintet, a representative work in Brahms' later years that engages a melodic yet melancholic clarinet and a lyrical, lingering string quartet to give off an autumnal mood suiting the composer's mood at old age after his avowed retirement; and Sonata for Horn, Trumpet and Trombone, as well as Sextet for Piano and Winds by 20th century French composer Francis Poulenc. Poulenc's two chamber pieces are a fusion of refined and restrained neoclassical style with rich jazz elements popular in his times.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

雙管齊響

ESCUTEM OS SOPROS

LISTEN TO WINDS

偉大交響詩

GRANDES POEMAS
SINFÓNICOSGREAT SYMPHONIC
POEMS

星期五 | Sexta-feira | Friday

02/02 / 2018
20:00玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

斯美塔納：《我的祖國》
Smetana: *Minha Pátria* (Má Vlast)
Smetana: *My Fatherland* (Má Vlast)

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Please check out our website for updated details.

如何在吸收運用西方音樂風格技法的同時突顯本土特色？這或許是近現代許多非西方作曲家一生面對的重大課題。作為捷克民族主義音樂的奠基人，19世紀作曲家貝德里希·斯美塔納以其廣泛的音樂實踐樹立了傑出的典範，他的交響詩套曲《我的祖國》通過對祖國光榮歷史的緬懷、對美好山河的讚美、對英雄人物的謳歌，表達了強烈的愛國主義熱情和民族自豪感，可謂其民族音樂創作的至高成就。由於《我的祖國》篇幅之長、對演奏者的要求之高，整部作品的成套演出卻並不多見，這次在總監呂嘉帶領下，樂團將詮釋《我的祖國》整套交響詩，寶貴機會敬請期待！

Como absorver estilos e técnicas da música ocidental, combinando-os com as especificidades da música local? Este pode ser um desafio das suas vidas, que muitos compositores não-ocidentais modernos enfrentaram. Neste sentido, o pai fundador da música

nacionalista checa, o compositor da Boémia do século XIX, Bedrich Smetana, definiu um paradigma com a sua longa prática na música. O seu ciclo de seis poemas sinfónicos, *Minha Pátria*, que retrata a história gloriosa, as belas paisagens e os personagens heróicos da terra natal do compositor, é o pináculo das composições musicais checas de Smetana e uma genuína expressão de fervor patriótico e orgulho nacional. Devido à sua longa duração e elevada exigência técnica de execução, raramente se assiste à interpretação completa em concerto. No entanto, desta vez, sob a batuta do Director Lu Jia, a Orquestra de Macau interpretará, em toda a sua extensão, o ciclo sinfónico *Minha Pátria*. Na verdade, trata-se de uma rara festa musical que não pode perder!

How to absorb Western music styles and techniques while combine with local music characteristics? This

may be a life-long challenge faced by many non-Western composers in modern times. In this regard, the founding father of Czech nationalistic music, the 19th century Bohemian composer Bedrich Smetana set a paradigm with his extensive practice in music. His cycle of (six) symphonic poems *My Fatherland*, which portrays the glorious history, beautiful landscape and heroic characters of the composer's native land, is the pinnacle of Smetana's Czech music compositions, and a true expression of fervent patriotism and national pride. Because of its extra long duration and the high demand of performing technique, the complete interpretation is not often seen on concert stage. However, this time under the baton of Director Lu Jia, Macao Orchestra will interpret, in full length, the symphonic cycle of *My Fatherland*. Indeed a rare musical feast you can't miss!

演出時間約 1 小時 10 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo.

Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

情人節音樂會 戀曲魅影

CONCERTO DO DIA DOS
NAMORADOS -
O FANTASMA DO AMOR

VALENTINE'S DAY CONCERT -
THE PHANTOM OF LOVE

星期六 | Sábado | Saturday

10/02 / 2018
20:00

女高音 | Soprano

蘇菲亞·艾斯科巴 Sofia Escobar

男高音 | Tenor

李毅 Li Yi

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 Francis Kan

愛情，人類情感的根本體驗，藝術創作的永恆主題。古老的民謠訴說著對愛情的含蓄渴望，現代的電影和音樂劇呈現著一幕幕動人心弦的悲歡離合，在觀眾心中激蕩著對愛情的無限遐想。今年的情人節，跟隨我們乘著《阿拉丁》的魔毯，在引人入勝的《仙樂飄飄處處聞》中，追隨《窈窕淑女》翩翩起舞，為《西城故事》唏噓慨歎，因《歌聲魅影》潸然垂淚——在這些不朽的經典旋律中，重新體驗愛情的個中滋味。

O amor é um elemento fundamental das emoções humanas e um tema intemporal na criação artística. As antigas canções folclóricas já faziam alusão aos anseios de amor, ao

地點：待定

Local: A confirmar

Venue: To be announced

票價：待定

Bilhetes: A confirmar

Tickets: To be announced

曲目 | Programa | Programme

韋伯：《歌聲魅影》選曲

洛伊：我可以整晚地跳舞，選自《窈窕淑女》

伯恩斯坦：《西城故事》選曲

羅傑斯：《仙樂飄飄處處聞》選曲

曼肯：《阿拉丁》組曲

等其他曲目 ...

Webber: Seleção de *O Fantasma da Ópera*

Loewe: *Eu poderia dançar a noite toda*, de *Minha Linda Senhora*

Bernstein: Seleção de *Amor Sem Barreiras*

Rodgers: Seleção de *O Som da Música*

Menken: Suíte de *Aladdin*

E mais...

Webber: Selections from *the Phantom of the Opera*

Loewe: *I could have dance all night* from *My Fair Lady*

Bernstein: Selections from *West Side Story*

Rodgers: Selections from *The Sound of Music*

Menken: Suite from *Aladdin*

And more...

passo que os filmes e os musicais modernos nos contam emocionantes histórias de amor, de encontros e separações, evocando fantasias e imaginação sem limites sobre o amor. Neste Dia dos Namorados, junte-se a nós para um passeio no tapete mágico de Aladdin, numa maravilhosa jornada musical. Seja com o cativante *O Som da Música*, ou dançando aos ritmos de *Minha Linda Senhora*, ou lamentando o amor impossível de *Amor Sem Barreiras*, ou ainda derramando uma lágrima pelo comovente *Fantasma da Ópera*. Venha apreciar estas trilhas sonoras clássicas e intemporais e recordar as muitas tonalidades do amor!

Love is a fundamental tenet of human emotions and a timeless theme for artistic creation. Ancient folk songs allude to longing for love while modern movies and musicals present gripping love stories of reunions and separations, evoking boundless fancy and imagination about love. This Valentine, join us on a ride on Aladdin's magic carpet, in a wonderful musical journey. Amid the captivating *The Sound of Music*, dance to rhythms of *My Fair Lady*, while lamenting the impossible love in *West Side Story*, and shedding tears for the soul stirring *The Phantom of the Opera*. Come enjoy these timeless classical scores and recall the many shades of love!

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

24/02 / 2018
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

曲目 | Programa | Programme

—
伯恩斯坦：《在小鎮上：三首舞曲插段》

伯恩斯坦：《自由想像》組曲

格什溫：藍色狂想曲

伯恩斯坦：《西城故事》交響舞曲

指揮及鋼琴

Maestro e Piano

Conductor and Piano

—

廖國敏 Lio Kuokman

Bernstein: Três Episódios de Dança de *Na Cidade*

Bernstein: Suíte *Fancy Free*

Gershwin: *Rapsódia em Azul*

Bernstein: Danças Sinfónicas de *Amor Sem Barreiras*

Bernstein: Three Dance Episodes from *On the Town*

Bernstein: *Fancy Free Suite*

Gershwin: *Rhapsody in Blue*

Bernstein: Symphonic Dances from *West Side Story*

進入 20 世紀，隨著爵士樂、音樂劇等流行音樂文化的發展，西方樂壇逐漸打破“古典”與“通俗”的界限，融合趨勢日益顯著。本場音樂會將通過格什溫和伯恩斯坦兩位“跨界”創作代表人物的作品，向聽眾展現古典與流行在碰撞與交融中產生的無窮魅力。既是指揮家又是鋼琴家的廖國敏將親自擔任格什溫《藍色狂想曲》的鋼琴獨奏，將樂曲爵士風格與古典協奏曲巧妙結合。

À medida que os géneros de música popular, como o jazz e o musical, foram evoluindo no século XX, a barreira entre "clássico" e "popular" foi-se quebrando gradualmente,

com um maior cruzamento entre os géneros. Este concerto, com obras de dois expoentes máximos da "música de fusão" - George Gershwin e Leonard Bernstein - apresenta os encantos e o carisma da música que é criada quando a Clássica encontra a Pop. Lio Kuokman, que será o pianista e também maestro, interpretará um solo de piano da famosa obra-prima de Gershwin, *Rapsódia em Azul*, ilustrando a sua engenhosa fusão de jazz com o concerto clássico.

As popular music genres like jazz and musical evolved in the 20th century,

the barrier between "classical" and "popular" has been gradually broken with more cross-over between the genres. This concert will feature works by two leading exponents of "cross-over" - George Gershwin and Leonard Bernstein - showcasing the charms and charisma of music being created when Classical meets Pop. Lio Kuokman, a conductor and pianist at same time, will knock the piano himself for Gershwin's famous masterpiece *Rhapsody in Blue*, displaying its ingenious mix of jazz and classical concerto.

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

紀念伯恩斯坦誕辰
一百周年

廖國敏 與澳門樂團

ANIVERSÁRIO DO CENTENÁRIO
DE LEONARD BERNSTEIN COM

LIO KUOKMAN E A ORQUESTRA DE MACAU

LEONARD BERNSTEIN'S
100TH ANNIVERSARY BY

LIO KUOKMAN AND MACAO ORCHESTRA



呂嘉說樂

QUANDO A MÚSICA FALA
WHEN MUSIC SPEAKS

星期六 | Sábado | Saturday

03 / 03 / 2018
20:00

地點：待定
Local: A confirmar
Venue: To be announced

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

指揮 | Maestro | Conductor

—
呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

—
舒伯特：B 小調第八交響曲《未完成》 D. 759

Schubert: Sinfonia N.º 8 em Si menor, D. 759, "Inacabada"

Schubert: Symphony No. 8 in B minor, D. 759, "Unfinished"

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Please check out our website for updated details.

浪漫主義初期的奧地利作曲家舒伯特在其短暫一生所創作的九部交響曲中，尤以別稱為“未完成”的《第八交響曲》最為著名。之所以稱為“未完成”，是因為其僅包含兩個樂章而非交響曲標準的四樂章形式，即便如此，此曲獨特的審美品格和藝術個性，有如美術中的“斷臂維納斯”，呂嘉總監將為你細說這部偉大傑作的箇中奧妙。

O compositor austríaco Franz Schubert, do início do período romântico, criou nove sinfonias durante a sua curta vida, e a mais famosa de todas é a Sinfonia

N.º 8, também conhecida como "Inacabada". O epíteto deve-se à sua estrutura de apenas dois movimentos, em contraste com a sinfonia padrão, de quatro movimentos. No entanto, a obra distingue-se pela sua estética única e individualidade artística, e é muitas vezes considerada o equivalente musical da Vénus de Milo. O maestro Lu Jia vai apresentar em detalhe esta grande obra-prima.

Austrian composer Franz Schubert from the early Romantic period created nine symphonies during his

short life, and the most famous of all is Symphony No. 8, commonly known as the "Unfinished". The latter title comes from its two-movement-only structure, in contrast to the standard four-movement form of symphonies. Nevertheless, the work is noted for its unique aesthetics and artistic individuality, and is often considered the musical equivalent to the Venus de Milo. Director Lu Jia will introduce in detail this great masterpiece.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

德沃夏克的樂跡

OS TRILHOS MUSICAIS DE DVOŘÁK

THE MUSICAL FOOTPRINT OF DVOŘÁK

星期六 | Sábado | Saturday

10/03 / 2018
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

大提琴 | Violoncello | Cello

馬里奧·布魯奈羅 Mario Brunello

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

德沃夏克：《傳奇》 作品 59 之 1

德沃夏克：B 小調大提琴協奏曲 作品 104

德沃夏克：G 大調第八交響曲 作品 88

Dvořák : *Lendas*, Op. 59, N.º 1

Dvořák : Concerto para Violoncelo em Si menor, Op. 104

Dvořák : Sinfonia N.º 8 em Sol Maior, Op. 88

Dvořák : *Legends*, Op. 59, No. 1

Dvořák : Cello Concerto in B minor, Op. 104

Dvořák : Symphony No. 8 in G Major, Op. 88

德沃夏克是 19 世紀捷克民族主義音樂的代表人物，既有高超的寫作技巧，也富於迷人的感官魅力，其作品揉合了德奧交響傳統及斯拉夫民族音樂魅力。首登澳門舞台的意大利著名演奏家馬里奧·布魯奈羅曾獲柴可夫斯基國際比賽金獎，這次帶來德沃夏克極具藝術份量的《大提琴協奏曲》，同場更上演德沃夏克最具波西米亞氣息的《第八交響曲》，與樂迷一起探究大師的音樂足跡。

Dvořák é o farol da música nacionalista do século XIX, com suas brilhantes aptidões de composição e intrigantes

encantos sensoriais. As obras do compositor combinam a tradição sinfônica alemã e austríaca com a magia da música folclórica da Eslováquia. Neste concerto, o celebrado violoncelista italiano e vencedor do Concurso Internacional Tchaikovsky, Mario Brunello, assinala a sua estreia em Macau com o artisticamente notável Concerto para Violoncelo de Dvořák, e a sinfonia N.º 8 mais inspirada na Boémia, explorando em sintonia com os fãs os trilhos musicais deste grande compositor checo.

Dvořák is the beacon of the 19th century nationalistic music, with his brilliant composition skills as well as intriguing sensory charms. The composer's works conflate the German and Austrian symphonic tradition with the magic of Slovak folk music. In this concert, the celebrated Italian cellist and International Tchaikovsky Competition winner Mario Brunello will mark his debut in Macao bringing us Dvořák artistically outstanding Cello Concerto and the most Bohemia inspired Symphony No. 8, exploring in tandem with fans the musical footprints of this great Czech composer.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

17/03 / 2018
16:00

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP
120 / 100

曲目 | Programa | Programme

莫札特：G 大調弦樂小夜曲 K. 525 (第二樂章)

海頓：降 B 大調第一嬉遊曲 (第二樂章和第三樂章)

普羅科菲耶夫：《三套車》，木管五重奏

等其他曲目...

Mozart: Serenata em Sol Maior, K. 525 (2º Mov.)

Haydn: Divertimento N.º 1 em Si bemol Maior (2º Mov. e 3º Mov.)

Prokofiev: *Troika* de Quinteto de Sopros

E mais...

Mozart: Serenade in G Major, K. 525 (2nd Mov.)

Haydn: Divertimento No. 1 in B-flat Major (2nd Mov. and 3rd Mov.)

Prokofiev: *Troika* for wind quintet

And more...

眾所周知，音樂在胎教過程中發揮著重要的作用，能夠刺激胎兒聽覺器官的神經功能，為出生後的孩子培養音樂愛好、開發孩子的想像力打下基礎。然而，古典音樂博大精深，什麼樣的風格類型適用於胎教？澳門樂團為各位準媽媽準備了一場具有專業品味的胎教音樂會，與胎寶寶一起體驗第一次的感動吧！

É amplamente sabido que a música desempenha um papel importante na educação pré-natal. Ela pode

estimular os nervos auditivos do feto, estabelecendo uma matriz para desenvolver o interesse do nascituro pela música e cultivar a imaginação do bebê. No entanto, como a música clássica é variadíssima, que gêneros e estilos melhor servem como música pré-natal? A Orquestra de Macau preparou para todas as futuras mamãs um bom concerto de música pré-natal. Venham desfrutar com os vossos bebés a sua primeira experiência de alegria musical.

It's widely known that music plays an important role in prenatal education. It can stimulate fetal auditory nerves (hearing), laying a foundation for developing the baby's interest in music and cultivating its imagination. However, as classical music is wide-ranging and profound, what genre and style should be used as prenatal music? Macao Orchestra has prepared for all mothers-to-be a tasteful prenatal music concert. Come and enjoy with your babies their first musical experience of joy.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

週末音樂館
寶寶的第一次

FESTA MUSICAL DE FIM DE SEMANA

A PRIMEIRA
EXPERIÊNCIA MUSICAL
DO BEBÉ

WEEKEND MUSIC PARTY

BABY'S FIRST MUSICAL
EXPERIENCE

復活節音樂會
舒伯特的彌撒曲



CONCERTO DE PÁSCOA
MISSA DE SCHUBERT

EASTER CONCERT
MASS BY SCHUBERT

星期六 | Sábado | Saturday

31 / 03 / 2018
20:00

星期日 | Domingo | Sunday

01 / 04 / 2018
20:00

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

女高音 | Soprano

梁智映 JiYoung Yang

女低音 | Alto

金正美 Jung-Mi Kim

男高音 | Tenor

金東元 Dongwon Kim

男中音 | Barítono | Baritone

姜亨珪 Carlo Kang

合唱 | Coro | Chorus

韓國國家合唱團
Coro Nacional da Coreia
National Chorus of Korea

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

舒伯特：降 A 大調第五彌撒曲 D. 678

Schubert : Missa N.º 5 em Lá bemol Maior, D. 678

Schubert : Mass No. 5 in A-flat Major, D. 678

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Please check out our website for updated details.

奧地利偉大的作曲家舒伯特在其短暫的生命中創作領域廣泛，作品數量驚人。適逢舒伯特逝世 190 周年，在 2018 年復活節來臨之際，澳門樂團將與韓國國家合唱團共同獻上這位偉大作曲家尤為傑出的《降 A 大調第五彌撒曲》，以作紀念並表達對此宗教盛事的慶祝。

Na sua vida relativamente curta, o grande compositor austríaco explorou uma grande variedade de formas musicais e legou-nos uma boa quantidade de obras notáveis. Para comemorar o 190.º aniversário da morte de Schubert e celebrar o espírito da Páscoa em 2018, a Orquestra de Macao apresentará a Missa N.º 5 de Schubert em Lá bemol Maior com o Coro Nacional da Coreia.

In his relatively short life, the great Austrian composer explored a vast variety of musical forms and left us a fair amount of amazing works. To commemorate the 190th anniversary of Schubert's death while celebrating Easter's spirit in 2018, Macao Orchestra will present Schubert's particularly outstanding Mass No. 5 in A-flat Major with the National Chorus of Korea.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

07/04 / 2018
20:00

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP
120 / 100

曲目 | Programa | Programme

—
卡特：銅管五重奏 (1974)
艾夫斯：第一弦樂四重奏 作品 57
史特拉汶斯基：管樂八重奏
巴伯：弦樂小夜曲 作品 1

Carter: Quinteto de Metais (1974)
Ives: Quarteto de Cordas N.º 1, Op. 57
Stravinsky: Octeto para instrumentos de Sopro
Barber: Serenata para orquestra de Corda, Op. 1

Carter: Brass Quintet (1974)
Ives: String Quartet No. 1, Op. 57
Stravinsky: Octet for Wind instrument
Barber: Serenade for String orchestra, Op. 1

進入 20 世紀，隨著藝術觀念的革新、藝術風格的巨變為室內樂煥發出新的生命力。本場音樂會所上演四位美籍作曲家的作品，巴伯體現了較為傳統抒情的創作道路，史特拉汶斯基引領著“新古典主義”的風尚，艾夫斯獨闢蹊徑地成為美國現代音樂的偉大先驅，而卡特則代表了戰後更為先鋒激進、充滿實驗精神的一代作曲家。四首作品雖然沿襲了傳統的體裁名稱，卻恰好彰顯了這個時代多元風格共存的潮流。

Ao entrar no século XX, inovações conceituais e mudanças drásticas de estilo deram à música de câmara uma nova vitalidade. Este

concerto apresenta obras de quatro compositores americanos. Samuel Barber encarna o estilo mais tradicional e lírico de composição; Igor Stravinsky foi uma figura proeminente no campo neoclássico; Charles Ives, com as suas inovações vanguardistas, foi um grande pioneiro na cena musical americana moderna e, por último mas não menos importante, Elliott Carter é um representante dos compositores do pós-guerra, mais radical e pleno de espírito experimental. Embora com títulos formais, as quatro peças ilustram a tendência de coexistência de estilos nessa época eclética.

Into the 20th century, conceptual innovations and drastic changes in artistic style gave chamber music a new vitality. This concert presents works by four American composers. Samuel Barber embodied the more traditional, lyrical style of composition; Igor Stravinsky was a leading figure in the neoclassical field; with his avant-garde innovations, Charles Ives was a great pioneer in the modern American music scene and, last but not least, Elliott Carter is a representative of the post-war composers, more radical and full of experimental spirit. Although with traditional formal titles the four pieces highlight the trend of co-existence of styles in that eclectic era.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

二十世紀
音樂革新

INOVAÇÃO MUSICAL NO
SÉCULO XX

20TH CENTURY MUSIC
INNOVATION

聽・北歐迴響
ECOS NÓRDICOS
THE NORDIC ECHOES

© Marco Borggreve

星期五 | Sexta-feira | Friday

20/04 / 2018
20:00

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

憑票免費入場
Entrada com bilhete gratuito
Admission with free ticket

小提琴 | Violino | Violin

康珠美 Clara Jumi Kang

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

西貝柳斯：《塔皮奧拉》 作品 112

西貝柳斯：D 小調小提琴協奏曲 作品 47

Sibelius: *Tapiola*, Op. 112

Sibelius: Concerto para Violino em Ré menor, Op. 47

Sibelius: *Tapiola*, Op. 112

Sibelius: Violin Concerto in D minor, Op. 47

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor
visitar o nosso sítio web.

Please check out our website for updated details.

芬蘭的音樂風格獨樹一幟，富有北國森嚴、寒冷及孤寂的氣質。西貝柳斯被譽為芬蘭音樂當之無愧的至高代表，他幾乎憑藉一己之力讓芬蘭藝術音樂在歐洲音樂版圖中佔據重要的一席之地，創作了屬於芬蘭民族的獨有之聲。本場音樂會將呈獻西貝柳斯的兩首不朽傑作——交響詩《塔皮奧拉》和《D 小調小提琴協奏曲》，更邀來外表雍容高雅，兼具大將風範的韓裔德國小提琴家康珠美擔任小提琴協奏曲獨奏，讓聽眾盡情體驗其宏闊而別樣的精神境界。

Frio, rígido e solitário, o som nórdico da Finlândia é um género peculiar de 'música do mundo' e Sibelius é, sem dúvida, o seu representante

mais aclamado. Aliás, se não fosse pelas suas composições tipicamente étnicas, a Finlândia não estaria hoje no mapa da tradição musical europeia. Este concerto apresenta duas das suas obras intemporais: o poema sinfónico *Tapiola* e o Concerto para Violino em Ré menor. A Orquestra de Macau também convida a elegante mas imponente violinista sul-coreana Clara Jumi Kang para tocar a solo, numa oportunidade imperdível para o público apreciar plenamente o distintivo e espectacular sentimento nórdico deste compositor.

Cold, rigid and lonesome, the Nordic sound from Finland is one of a kind

in the world of music and Sibelius is undoubtedly its most acclaimed representative. If not for his unique ethnic compositions aimed at the Finnish people, Finland would not be in the map of European music tradition today. This concert features two of his timeless works: symphonic poem *Tapiola* and Violin Concerto in D minor. Macao Orchestra also invites the elegant yet imposing German-born South Korean violinist Clara Jumi Kang to play solo in a not-to-miss chance for audiences to fully experience the spectacular and distinctive Nordic sentiment and spirit of the composer.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

22 / 05 / 2018
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

指揮及小提琴 | Maestro e Violino | Conductor and Violin

漢寧·克拉格魯德 Henning Kraggerud

曲目 | Programa | Programme

格里格：霍爾堡組曲 作品 40

哈爾沃森：挪威舞曲 2 首

辛丁：A 小調組曲（第二樂章）

克拉格魯德：《晝夜平分》選段

等其他曲目...

Grieg: Suíte Holberg, Op. 40

Halvorsen: 2 Danças Norueguesas

Sinding: Adagio da Suíte em Lá menor

Kraggerud: Suite de *Equinox* (Excertos)

E mais...

Grieg: Holberg Suite, Op. 40

Halvorsen: 2 Norwegian Dances

Sinding: Adagio from Suite in A minor

Kraggerud: Suite from *Equinox* (Excerpts)

And more...

險峻的群山、純美的峽灣、神秘的冰川孕育了挪威獨特的歷史文化和音樂傳統。來自挪威的著名作曲家、指揮家、小提琴家漢寧·克拉格魯德再次與澳門樂團合作，將以指揮及小提琴獨奏雙重角色為聽眾帶來一場原汁原味的“挪威之聲”，格里格古色古香的經典之作《霍爾堡組曲》，克利斯蒂安·辛丁動人心魄的《A 小調組曲》，哈爾沃森富於地域風情的《挪威舞曲》，以及漢寧本人匠心獨運的現代作品《晝夜平分》。

As montanhas íngremes, os belos fiordes e os misteriosos glaciares são o berço da cultura história e tradições musicais da Noruega. Henning

Kraggerud, o mundialmente famoso compositor, maestro e violinista escandinavo, voltará a actuar com a Orquestra de Macau, como maestro e violinista, apresentando o autêntico "som da Noruega" com obras como a antiga e clássica Suíte de Holberg, de Grieg, a tocante Suíte em Lá menor, de Christian August Sinding, a animada Danças Norueguesa, de Johan Halvorsen e ainda a moderna e imaginativa peça Equinócio, de sua própria autoria.

The steep mountains, gorgeous fjords and mysterious glaciers are the cradle of the unique Norwegian culture, history and musical traditions. The

world-famous composer, conductor and violinist Henning Kraggerud will once again meet the Macao Orchestra as a conductor and solo violinist, presenting the authentic "sound of Norway" with works like the antique classic The Holberg Suite by Grieg, the touching Suite in A minor by Christian August Sinding, the lively Nordic Norwegian Dances by Johan Halvorsen and the imaginative modern piece Equinox by Henning Kraggerud himself.

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

第二十九屆

澳門藝術節

漢寧與澳門樂團

O 29º FESTIVAL
DE ARTES DE MACAU

HENNING KRAGGERUD
E A ORQUESTRA DE
MACAU

THE 29th
MACAO ARTS FESTIVAL

HENNING KRAGGERUD
AND MACAO ORCHESTRA

兒童節音樂會
交響魔法樂園

CONCERTO DO DIA DA CRIANÇA
TERRA DE FADAS E
MAGIA SINFÓNICA
CHILDREN'S DAY CONCERT
THE SYMPHONIC
MAGICAL FAIRYLAND

星期六 | Sábado | Saturday

02/06 / 2018
14:30

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
250 / 200 / 150

指揮 | **Maestro** | Conductor—
簡栢堅 Francis Kan演出團體 | **Grupo de desempenho** | Performance Group—
大老鼠兒童戲劇團
Grupo de Teatro Infantil Ratão
Big Mouse Kids Drama Group

今年兒童節，澳門樂團將與大老鼠兒童戲劇團創意結合，以熟悉的古典音樂，並搭配生動劇情，推出老少咸宜的親子音樂劇《兒童節音樂會 — 交響魔法樂園》，把音樂、舞蹈及話劇集於一身，引發小朋友對音樂的好奇與熱愛，在這短短的一個小時的音樂會中，透過現場即興互動，讓觀眾從故事中體會音樂的趣味，享受一個愉快的親子時光。

故事敘述樂樂喜歡課餘期間上籃球課、武術課、書法課、繪畫課、唱歌課、跳舞課等，但學甚麼都只得三分鐘熱度，通通都學不長。一天，他去好朋友的家玩，他是第一次近距離的看到這座黑黑的大大的鋼琴，突然間，這座鋼琴開始唱歌，還跳起舞來了！到底發生了甚麼事情呢？

Para celebrar o Dia da Criança em 2018, e numa colaboração criativa com o Grupo de Teatro Infantil Ratão,

a Orquestra de Macau apresenta o "Concerto do Dia da Criança - Terra de Fadas e Magia Sinfónica", um teatro musical para toda a família, combinando peças bem conhecidas do repertório clássico com histórias interessantes. Tal combinação de música, dança e teatro visa motivar a curiosidade das crianças, despertando nelas o amor pela música. Durante o concerto de 60 minutos, com características de improvisação interactiva, o público experimentará a alegria da música através das histórias, num feliz convívio familiar.

To celebrate the 2018 Children's Day, along with a creative collaboration with the Big Mouse Kids Drama Group, the Macao Orchestra presents "Children's Day Concert - The Symphonic Magical Fairyland", a family-friendly musical theatre

blending well known classical music with interesting stories. This combination of music, dance and theatre aims to motivate children's curiosity and love for music. During the 60-minute concert with on-site improvisational interactions, the audiences will experience the joy of music from the story, and fully enjoy a happy family time.

The story is about Loklok, who in his spare time likes to take all kinds of courses, from basketball and martial arts to calligraphy, painting, singing and even dance classes. But being a bit hyperactive, he never concentrates on anything for long. One day, he visits a friend's home and, for the very first time, he sees this big, black piano, in close distance! And suddenly, the piano starts singing, and dancing! What on earth is happening?

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

週末音樂館
喝采世界盃

FESTA MUSICAL DE FIM DE SEMANA
FESTEJAR A COPA DO
MUNDO

WEEKEND MUSIC PARTY
WORLD CUP CHEERS

星期六 | Sábado | Saturday

16/06 / 2018
16:00

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP
120 / 100

曲目 | Programa | Programme

歐洲樂隊：最後倒數
瑞奇·馬丁：生命之杯
夏奇拉：La La La (巴西 2014)
喬吉奧·莫羅德爾：意大利之夏 (1990 年世界盃主題曲)
等其他曲目...

Europe: *Contagem Decrescente Final*
Ricky Martin: *A Taça da Vida* (La Copa de la Vida)
Shakia: *La La La* (Brasil 2014)
Giorgio Moroder: *Ser o N.º 1* (Verão 1990)
E mais...

Europe: *The Final Countdown*
Ricky Martin: *The Cup of Life* (La Copa de la Vida)
Shakia: *La La La* (Brazil 2014)
Giorgio Moroder: *To Be Number One* (Summer 1990)
And more...

四年一度的國際足壇盛事在俄羅斯揭幕之際，我們也將為廣大聽眾奉獻一場動感十足、激情四射的音樂會。不僅可以隨著《生命之杯》、《意大利之夏》、《La La La》等往屆世界盃經典歌曲重溫綠茵場上那些激動人心的時刻，也能夠從拉威爾、蕭斯塔科維奇、利蓋蒂等 20 世紀藝術音樂作曲家的室內樂作品中發現新的感官衝擊。足球與音樂，古典與流行，在這個熱情如火的夏季將碰撞出怎樣的共振與迴響？敬請期待！

Com o início da maior festa quadrienal de futebol do mundo, em Junho de 2018 na Rússia, a Orquestra de Macau apresenta ao público um concerto pleno de energia e emoções.

Nesta festa musical temática do futebol, além de reviver os lances emocionantes ao ritmo dos temas de anteriores Copas do Mundo da FIFA, como A Taça da Vida (La Copa de la Vida), Ser o N.º 1 e La La La, poderá ainda descobrir novas emoções sensoriais de peças de música de câmara por compositores do século XX como Ravel, Shostakovich e Ligeti. Neste verão quente de paixões, como irão colidir o futebol e a música, o estilo clássico e o pop, ressoando nos ecos uns dos outros? Venha descobri-lo com a Orquestra de Macau!

As the world's biggest, quadrennial football fiesta kicks off in June 2018 in

Russia, Macao Orchestra presents to the public an energetic and exciting concert. In this football-themed musical party, besides reliving those exciting moments on the pitch to the rhythms of previous FIFA World Cup official themes like The Cup of Life (La Copa de la Vida), To Be Number One and La La La, you can discover new sensory thrills from chamber music pieces by 20th century composers Ravel, Shostakovich and Ligeti. In this passionate hot summer, how will football and music, classical music and pop collide, resonate and echo with each other? Come and discover it with Macao Orchestra!

演出時間約 45 分鐘，不設中場休息
Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo
Approximately 45 minutes, no interval

30 / 06 / 2018
20:00

地點：待定
Local: A confirmar
Venue: To be announced

票價：待定
Bilhetes: A confirmar
Tickets: To be announced

伴隨曲曲屢獲殊榮的交響配樂，踏上英雄之旅，享受前所未有的視聽體驗！“英雄：電玩交響樂”將獻演史上最受歡迎和熱愛的電玩遊戲音樂，包括《上古捲軸》（The Elder Scrolls）、《傳送門》（Portal）、《風之旅人》（Journey）、《生化奇兵》（BioShock）、《光環》（Halo）等，在樂隊演奏的同時，大型屏幕將同步播放遊戲影像剪輯，讓您重溫遊戲中那些難忘時刻和刺激片段，為您帶來無可比擬的觀感體驗，絕對不容錯過！

Deixe que estas trilhas sonoras sinfónicas premiadas o levem numa jornada heróica, diferente de qualquer coisa que já ouviu ou, na verdade, viu. "Heróis: Uma Sinfonia de Jogos Eletrônicos" apresenta música de alguns dos jogos video mais populares e apreciados de todos os tempos, incluindo The Elder Scrolls, Portal, Journey, BioShock, Halo e muitos mais, interpretados por uma orquestra e um coro completos – e visualmente acompanhados por incríveis cliques sincronizados desses jogos numa tela GRANDE. Esta apresentação imersiva evoca instâncias de jogo memoráveis, numa experiência incrível. Certamente, uma festa multisensorial a não perder!

Let these award-winning symphonic scores take you on a hero's journey unlike anything you've heard or, for that matter, seen before. "Heroes: A Video Game Symphony" presents music from some of the most popular and beloved video games of all time, including The Elder Scrolls, Portal, Journey, BioShock, Halo, and many more, played by a full orchestra and choir – accompanied by amazing sync-clips of these video games on a BIG screen. This immersive presentation will evoke memorable game moments in an incredible experience. Certainly a multisensory feast not to be missed!

演出時間連中場休息約 2 小時

Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Approximately 2 hours, including one interval



英雄
電玩交響樂

HERÓIS
UMA SINFONIA DE
JOGOS ELECTRÓNICOS

HEROES
A VIDEO GAME
SYMPHONY

28/07 / 2018
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau -
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

澳門幣 MOP
400 / 350 / 250 / 150

女高音 | Soprano

鄺勵齡 Louise Kwong

女低音 | Alto

牛莎莎 Niu Shasha

男高音 | Tenor

石倚洁 Shi Yijie

男中音 | Barítono | Baritone

關致京 Guan Zhijing

合唱 | Coro | Chorus

台北愛樂合唱團
Coro Filarmónico de Taipé
Taipei Philharmonic Chorus

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

貝多芬：D 小調第九交響曲《合唱》 作品 125
Beethoven : Sinfonia N.º 9 em Ré menor, Op. 125, "Coral"
Beethoven : Symphony No. 9 in D minor, Op. 125, "Choral"

綜觀西方古典音樂的浩瀚汪洋，同時在歷史影響、藝術價值、受眾範圍上登峰造極的作品，似乎非貝多芬《第九交響曲》莫屬。這部偉岸壯闊的鴻篇巨作是貝多芬“集古典之大成、開浪漫之先河”的里程碑，也最充分地體現了交響曲這一傳統體裁在貝多芬手中提升為極具戲劇份量、哲理品格、觸及宏大命題、面向全人類聲言的藝術載體。其史無前例地在交響曲這種純器樂體裁中加入人聲，令關乎世界的偉大理想隨著《歡樂頌》的曲調流芳百代、舉世頌揚。本樂季將在這歡樂合唱中盛大作結。

No vasto reino da música clássica ocidental, a Sinfonia N.º 9 de Beethoven é geralmente considerada como a única obra com a classificação máxima em termos de influência histórica, importância artística e popularidade. Esta grandiosa e magnífica opus é o marco que

destila toda a essência do período clássico e inaugura a época romântica. Explorando um tema forte e grato a toda a humanidade, a Sinfonia N.º 9 é um exemplo perfeito de como Beethoven transformou a sinfonia tradicional numa forma de arte altamente dramática e filosófica e também a primeira vez em que um grande compositor utiliza a voz humana numa sinfonia puramente instrumental. Beethoven, com a sua composição inovadora, deu-nos a Ode à Alegria - legando às gerações vindouras uma obra universalmente aclamada e que ilustra o seu grande ideal para toda a humanidade. E a grandeza deste coro alegre é um final perfeito para a temporada de 2017-18.

In the vast realm of western classical music, Beethoven's Symphony No. 9 seems to be the only work that reaches

all the top marks in terms of historical influence, artistic importance and popularity. This magnificent grand opus is the milestone that extracts all the essence of the Classical period and ushers the following Romantic era. Exploring a mighty subject that concerns humanity, Symphony No. 9 is a perfect example of how Beethoven developed the traditional symphony into this highly dramatic and philosophical form of art. The work is also the first example of a major composer using human voice in the purely instrumental symphony. Beethoven, with his groundbreaking composition, gifted us with the Ode to Joy - leaving for next generations a universally acclaimed work echoing his great ideal for the whole humanity. And the grandeur of this joyful chorus is a perfect ending for the 2017-18 Season.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

2017-18 樂季
閉幕音樂會
貝多芬
《第九交響曲》

CONCERTO DE ENCERRAMENTO DA
TEMPORADA 2017-18

A SINFONIA N.º 9 DE
BEETHOVEN

2017-18 SEASON CLOSING CONCERT

BEETHOVEN
SYMPHONY NO. 9

Música para Todos

Music for All

愛音樂・愛分享

音樂種未來

GOSTAR DE MÚSICA, REALIZAR O SONHO

LOVE MUSIC, CATCH DREAM

澳門樂團致力向青少年推廣古典音樂，通過豐富多彩、富有新意的音樂活動，激發和引導學生們的音樂興趣，為年輕音樂人才實現夢想提供機會與平臺。

A Orquestra de Macau dedica-se a promover a música clássica para os jovens e esforça-se para estimular e orientar o interesse dos alunos através de actividades musicais ricas e originais, criando novas oportunidades e uma plataforma para jovens músicos com aspirações.

Macao Orchestra is dedicated to promoting classical music to youngsters and strives to stimulate and guide students' interest in music through rich and original musical activities, while creating opportunities and a platform for aspiring young musicians.

樂在校園

MÚSICA NO CAMPUS MUSIC IN THE CAMPUS

澳門樂團致力促進音樂教育推廣，讓古典音樂走進校園，在大學、中學、小學、幼稚園等不同階段，針對性地舉辦不同類型的音樂演出，結合生動活潑的講解賞析，培養學生們欣賞古典音樂的興趣和能力。

A Orquestra de Macau promove a educação e promoção musicais, levando a música clássica a jardins de infância, escolas primárias e secundárias, e também às universidades. Ao organizar eventos musicais variados dirigidos a públicos específicos, acompanhados de explicações animadas e apreciações guiadas, a Orquestra tenta estimular o interesse e a aptidão dos estudantes para apreciar música clássica.

Macao Orchestra fosters musical education and promotion, bringing classical music to kindergartens, primary and secondary schools, as well as universities and colleges. By organizing variety musical events targeting specific audiences, coupled with lively explanations and guided appreciations, the Orchestra tries to nurture students' interest and capability in appreciating classical music.



藝蕾初綻
ARTES FLORESCENTES
FLOURISHING ARTS

鋼琴 | Piano 指揮 | Maestro | Conductor
— —
藤田真央 Mao Fujita 簡栢堅 Francis Kan

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.
Please check out our website for updated details.

澳門樂團今年繼續與澳門青年音樂比賽的獲獎者合作，並邀請 2015 年珠海莫札特青少年音樂比賽鋼琴組冠軍藤田真央參與演出，為我們帶來莫札特最具情感份量的鋼琴協奏曲作品。讓我們共同見證這些嶄露頭角的音樂學子登上夢想的舞臺！

Este ano, a Orquestra de Macau continua a cooperar com os vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau, e aproveitou para convidar Mao Fujita, vencedor em 2015 do 1º Concurso Internacional Mozart de Zhuhai para Jovens Músicos (classe piano), para actuar com a OM num concerto de piano de Mozart altamente emotivo. Vamos ver como estes jovens talentos florescentes se estreiam no palco, realizando os seus sonhos!

This year Macao Orchestra continues to work with the winners of the Macao Young Musicians Competition, while also inviting Mao Fujita, Winner of Piano Group at the 1st Zhuhai International Mozart Competition for Young Musicians in 2015, to perform together the highly emotive Mozart’s piano concerto. Let’s see how these emerging young musical talents debut onstage, making their dreams come true!

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

星期五 | Sexta-feira | Friday

08 / 09 / 2017
20:00

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic’s Church

憑票免費入場
Entrada com
bilhete gratuito
Admission with
free ticket



未來的希望
O FUTURO DA
MÚSICA CLÁSSICA
THE FUTURE OF
CLASSICAL MUSIC

指揮 | Maestro | Conductor
—
簡栢堅 Francis Kan

曲目 | Programa | Programme

瓦雷茲：《調音》
威爾第：歌劇《命運之力》序曲
艾爾加：《寧洛》，選自“謎語變奏曲”
艾爾加：《威風凜凜進行曲》 作品 39 之 1
布烈頓：《簡易交響曲》 作品 4
蕭斯塔科維奇：第二圓舞曲，選自《爵士組曲》

Varese: Tuning Up
Verdi: Abertura de *La Forza del destino*
Elgar: *Nimord* das Variações Enigma
Elgar: *Pompa e Circunstância*, Op. 39, N.º 1
Britten: Sinfonia Simples, Op. 4
Shostakovich : Vals N.º 2, de *Suite Jazz*
Varese: Tuning Up
Verdi: Overture to *La Forza del destino*
Elgar: *Nimord* from Enigma Variations
Elgar: *Pomp and Circumstances*, Op. 39, No. 1
Britten: Simple Symphony, Op. 4
Shostakovich: Jazz Suite, *Waltz No. 2*

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.
Please check out our website for updated details.



星期六 | Sábado | Saturday

14 / 04 / 2018
20:00

澳門大學 - 大學會堂 (N2)
Universidade de Macau –
Aula Magna da
Universidade (N2)
University of Macau –
University Hall (N2)

憑票免費入場
Entrada com
bilhete gratuito
Admission with
free ticket

澳門樂團長期關注本地年輕音樂人才的發展，每年與多位在校學生和初入社會的青年音樂家合作，為之提供展示自身才華、增強音樂實踐、增進藝術交流的平臺，借此鼓勵年輕音樂人追逐夢想，共創古典音樂的未來。

A Orquestra de Macau vem desde há muito a acarinhar o desenvolvimento de jovens talentos musicais locais e, todos os anos, coopera com estudantes e jovens músicos em início de carreira, fornecendo-lhes uma plataforma para mostrarem os seus talentos e aprimorarem as suas habilidades, ao mesmo tempo que promove o intercâmbio artístico. O objectivo é incentivar os jovens músicos a realizarem os seus sonhos e, juntos, criar um futuro melhor para a música clássica.

Macao Orchestra has long cherished the development of local young musical talents and thus, every year, the orchestra cooperates with students on-campus and young musicians just starting their music career, providing them a platform to showcase their talents and enhance their skills while also promoting artistic exchanges. The aim is to encourage young musicians to chase their dreams, and create together a brighter future for classical music.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

音樂全接觸

GOSTAR DE MÚSICA, PARTILHAR A ALEGRIA

LOVE MUSIC,
SHARE JOY

古典音樂不受時間和地域的限制，表現著人類共有的情感與生活，澳門樂團為您揭開古典音樂看似神秘高深的面紗，引領您輕鬆聆聽，從容理解，盡情享受。

Expressando emoções e vivências universais, a música clássica não conhece limites de tempo ou espaço. A Orquestra de Macau revela os mistérios da música clássica, orientando o público para uma fácil compreensão e, por fim, a fruição total.

Expressing universal emotions and life experiences, classical music knows no time or space boundaries. Macao Orchestra unveils the mysteries of classical music, guiding you to an easy understanding and ultimately full enjoyment.

科學音樂 搞搞震

FESTIVAL DE CIÊNCIA E MÚSICA SCIENCE AND MUSIC FESTIVAL

澳門樂團將繼續與澳門科學館合作，通過形式多樣、充滿創意、妙趣橫生的表演形式，介紹不同樂器的原理和特點，揭示音樂內部的科學規律，展現音樂與科學之間千絲萬縷的緊密聯繫。

A Orquestra de Macau continua a trabalhar com o Centro de Ciência de Macau para apresentar os princípios de diferentes instrumentos através de espectáculos criativos, variados, e muito divertidos, revelando as leis científicas da música e as insuspeitadas ligações entre música e ciência.

Macao Orchestra continues to work with the Macau Science Centre to introduce the principles of different instruments through creative and varied, fun-filled performances, revealing music scientific laws as well as the unsuspected close links between music and science.

印象世遺

IMAGÉTICA DO PATRIMÓNIO MUNDIAL WORLD HERITAGE IMAGERY

讓音樂經典響徹歷史空間，樂團繼續在充滿傳統氣息和文化氛圍的世界遺產裡，實現兩種文化傳承的交融輝映，營造獨特的音樂體驗。

Deixemos os clássicos da música ressoar nos sítios históricos! A Orquestra de Macau continua a apresentar espectáculos de música nos locais do Património Mundial da cidade, envoltos numa rica tradição e substracto cultural, criando assim experiências musicais únicas num ambiente de ‘ocidente ao encontro do oriente’.

Let musical classics resonate throughout historical venues! Macao Orchestra continues to deliver music shows at the city's World Heritage sites, amid rich tradition and cultural atmosphere, creating unique musical experiences in a West meets East ambiance.



樂遊 藝文園地

GOSTAR DE MÚSICA, DESFRUTAR A ARTE

LOVE MUSIC,
ENJOY ART

澳門樂團讓古典音樂瀰漫於多個藝文空間角落，實現各界藝術的溝通融合，為廣大樂迷帶來豐富立體的藝術體驗。

A Orquestra de Macau difunde a música clássica por vários espaços de arte e de cultura, criando eventos artísticos tridimensionais num intercâmbio cruzado com diversas artes.

Macao Orchestra spreads classical music to art corners and cultural spaces, bringing three-dimensional artistic happenings in a crossover exchange with different arts.



樂享・藝文館

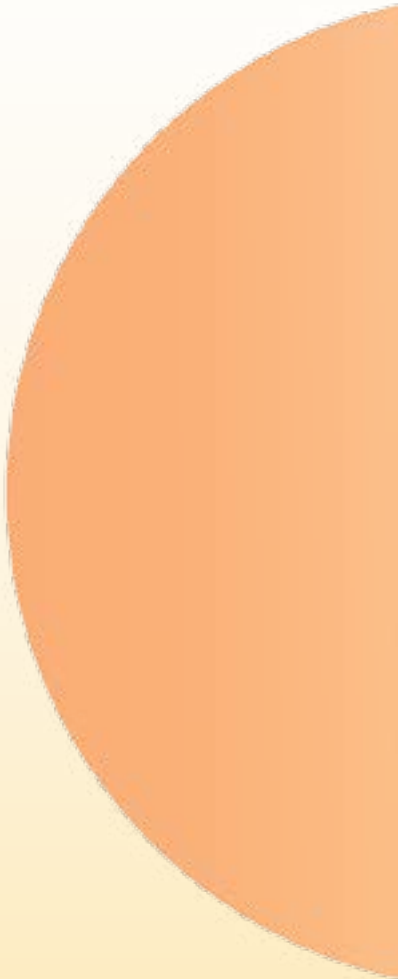
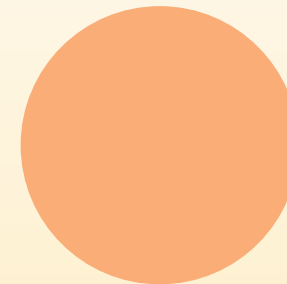
MÚSICA NA GALERIA TAP SEAC
MUSIC IN TAP SEAC GALLERY

樂享・圖書館

MÚSICA NA BIBLIOTECA
MUSIC IN LIBRARY

樂享・博物館

MÚSICA NO MUSEU
MUSIC IN MUSEUM



Gostar de
Música, Gostar
de Dedicação

Love Music •
Love Devotion

愛音樂 • 獻愛心

澳門樂團持續發放音樂正能量，將古典音樂帶入孤兒院、醫院、老人院、監獄等社區服務單位，為弱勢群體帶來溫暖的音樂體驗，以音樂奉獻關愛與支持。

Num esforço empenhado para propagar a energia positiva da música, a Orquestra de Macau tem levado a música clássica a orfanatos, hospitais, lares para idosos, prisões e outros centros comunitários, oferecendo a grupos desfavorecidos uma experiência reconfortante, ao expressar amor e apoio através da música.

In a committed effort to radiate music’ s positive energy, Macao Orchestra brings classical music into orphanages, hospitals, homes for the elderly, prisons and other community centers, offering the disadvantaged groups a heartwarming musical experience while expressing musical love and support.



如各院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel.: (853) 2853 0782
傳真 | Fax: (853) 2853 0666
電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo

門票於 2017 年 7 月 18 日起在澳門售票網公开发售。其中《情人節音樂會—戀曲魅影》、《英雄：電玩交響樂》、澳門國際音樂節及澳門藝術節的演出節目之開售日期將另行公佈，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。

購票優惠▲

凡以下列方式購買門票，可享購票優惠：	團體七折優惠
• 「與樂同行」- 二人或以上同行並購買兩場不同場次門票	凡一次購買十張或以上同場音樂會門票(包括不同票價)，
• 「樂團之友」購買任何場次門票	即享七折優惠。
早購優惠：2017 年 7 月 18 日至 8 月 31 日期間，可享六折優惠。	八折優惠
樂季優惠：2017 年 9 月 1 日起可享七折優惠。	• 澳門教師證*
	• 憑中銀信用卡# 或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票
於早購優惠期間，「樂團之友」憑《巨人黑白鍵》、《德沃夏克的樂跡》或《2017-18 樂季閉幕音樂會—貝多芬第九交響曲》之門票及樂團之友卡，可於辦公時間內到文化局前台換領《與樂同行—周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。	• 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行之萬事卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票
	• 澳門航空登機證(憑澳門航空目的地為澳門之登機證 (航班代碼為 NX) 於抵澳天起七天內到澳門售票網購買任何張數門票)
中銀信用卡 # 獨家尊享七折優惠	半價優惠
憑中銀信用卡# 或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可獨家尊享七折優惠。特約節目包括《2017-18 樂季閉幕音樂會—鄭京和與澳門樂團》、《星光維也納—新年音樂會》、《巨人黑白鍵》及《2017-18 樂季閉幕音樂會—貝多芬第九交響曲》。	• 全日制學生* (持有外地全日制學生證之本澳居民或持有本澳全日制學生證之學生)
	• 頤老卡*、殘疾評估登記證*

以上銀行優惠只適用於指定銀行伙伴發行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡；如透過網上購票，則只適用於萬事達卡或 VISA 卡。

優惠不適用於由中銀信用卡 (國際) 有限公司在澳門地區發行之大豐銀行信用卡。
* 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。
▲ 以上優惠辦法不適用於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出，優惠不能重疊使用。

Os bilhetes à venda a partir do dia 18 de Julho de 2017 na Bilheteira Online de Macau. As datas de venda dos bilhetes para "Concerto do Dia dos Namorados - O Fantasma do Amor", "Heróis: Uma Sinfonia de Jogos Electrónicos", os concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau serão anunciados mais tarde. É favor visita o sítio oficial da Orquestra de Macau e Bilheteira Online de Macau para actualizações.

DESCONTOS▲

• "Confraternizando com a alegria musical" - Para 2 ou mais espectáculos diferentes	DESCONTO DE 20%
• Amigos da OM (Sem limite de número de bilhetes)	• Para portadores do Cartão de Professor emitido em Macau* ;
Compra antecipada: desconto de 40% na compra de bilhetes entre 18 de Julho e 31 de Agosto de 2017	• Para portadores do Cartão de Crédito do BOC# ou de cartão do BOC, na compra de qualquer número de bilhetes para programas não especiais;
Desconto de temporada: desconto de 30% a partir de 1 de Setembro de 2017	• Para portadores de cartões Visa, MasterCard ou UnionPay do ICBC Macau, Banco BCM e OCBC Weng Hang, na compra de qualquer número de bilhetes;
Durante o período de compra antecipada, os amigos da OM podem redimir 2 bilhetes de "Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual", apresentando o seu cartão de membro e os bilhetes para "Gigante do Piano", "Os trilhos musicais de Dvořák" ou "Concerto de Encerramento da Temporada 2017-18 - A Sinfonia N.º 9 de Beethoven", na Recepção do Instituto Cultural durante o horário de expediente. O número de bilhetes disponíveis para troca é limitado.	• Para portadores de cartão de embarque da Air Macau (código de voo NX) com Macau como destino (MFM) até 7 dias após a data de voo na compra, em qualquer ponto de venda da Bilheteira de Macau, de qualquer número de bilhetes para concertos.
DESCONTO EXCLUSIVO DE 30% NA COMPRA DE BILHETES PARA PORTADORES DE CARTÃO DE CRÉDITO DO BOC#	DESCONTO DE 50%
Os portadores de Cartão de Crédito do BOC# ou de Cartão do BOC poderão usufruir de um desconto de 30% na compra de bilhetes para programas especiais, sem limite de número de bilhetes. Os programas especiais incluem "Concerto de Abertura da Temporada 2017-18 - Kyung Wha Chung e a Orquestra de Macau", "Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo", "Gigante do Piano" e "Concerto de Encerramento da Temporada 2017-18 - A Sinfonia N.º 9 de Beethoven".	• Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido* (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional);
DESCONTO DE 30% PARA GRUPOS	• Para portadores do Cartão de Idoso* ou do Registo de Avaliação de Deficiência* .
Na compra de 10 bilhetes para o mesmo concerto (incluindo bilhetes de preços diferentes)	Ofertas apenas para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay emitidos pelos Bancos parceiros designados. Em compras online, aceitam-se somente cartões MasterCard e Visa.
	# Esta promoção não está disponível para os portadores do Cartão de Crédito do Banco Tai Fung emitido pelo BOC Credit Card (internacional) Limited na região de Macau.
	* Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espectáculo.É favor apresentar o documento respectivo à entrada, caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.
	▲ Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau.

Tickets are available through the Macao Ticketing Network from 18 July, 2017. The box opening dates of "Valentine's Day concert - The Phantom of Love", "Heroes: A Video Game Symphony", performances in the Macao International Music Festival and the Macao Arts Festival will be announced later. Please refer to the Macao Orchestra official website or the Macao Ticketing Network for updates.

TICKET DISCOUNTS ▲

Purchasers meeting the criteria below will receive a discount:

- "Along with the musical joy" - Purchasing 2 or more tickets for two different performances
- OM Friends (no limit on the number of tickets)

"Early Bird" Discounts: 40% discount upon purchasing between 18 July and 31 August, 2017
Season Discount: 30% discount upon purchasing on or after 1 September, 2017

OM Friends can redeem 2 tickets of "Along with the musical joy - Annual gala and gathering" by showing OM Friends' Card and presenting tickets of "Piano Giant", "The Musical Footprint of Dvořák" or "2017-18 Season Closing Concert - Beethoven Symphony No. 9" within the Early Bird Period, at the reception of Cultural Affairs Bureau during office hours. Number of tickets available for redemption are limited.

30% DISCOUNT EXCLUSIVELY FOR BOC CREDIT CARDHOLDERS#

Holders of BOC Credit Card# or BOC Card can enjoy 30% off tickets for special programmes with no limit on the number of tickets. Special programmes include "2017-18 Season Opening Concert - Kyung Wha Chung and Macao Orchestra", "Starry Vienna - New Year Concert", "Piano Giant" and "2017-18 Season Closing Concert - Beethoven Symphony No. 9".

30% DISCOUNT FOR GROUPS

Purchasing 10 or more tickets for the same performance (including tickets of different prices).

20% DISCOUNT FOR

- Holders of valid Macao Teacher Card * ;
- Holders of BOC Credit Cards# or BOC Cards purchasing any number of tickets for non-special programmes;

- Holders of ICBC Macau, BCM Bank or OCBC Wing Hang's Visa / MasterCard / UnionPay cards purchasing any number of tickets;
- Holders of Air Macau boarding pass (flight code NX) with destination identified as Macao (MFM) is valid for 7 days after flight departure for the purchase of any number of concert tickets from Macao Ticketing Network outlets.

50% DISCOUNT FOR

- Holders of valid full-time Student Card* (each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card);
- Holders of valid Macao Senior Citizen Card* or Disability Assessment Registration Card* .

The above bank offers are only applicable to holders of MasterCard, VISA Card or UnionPay Card issued by the designated banking partners; for online bookings, offers are only applicable to holders of MasterCard and Visa Card.

This promotion is not available to holders of Tai Fung Credit Card issued by BOC Credit Card (International) Limited in Macao region.

* Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance. Please present the respective document at the entrance, otherwise full ticket fare will be charged.

▲ The above discounts are not applicable to the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music Festival and Macao Arts Festival.

澳門售票網
Bilheteira Online de Macau
Macao Ticketing Network

官方網站 | Website
www.macauticket.com

購票熱線 | Reserva de Bilhetes | Hotlines
澳門 / Macau / Macao
(853) 2855 5555
香港 / Hong Kong
(852) 2380 5083



"讚好" 我們的 facebook 專頁，留意樂團最新動態！
Faça "Gosto" na nossa página no Facebook para saber as últimas novidades
"Like" our facebook page to get the latest news!

Facebook | www.facebook.com/macaoorchestra
微博 | Weibo | www.weibo.com/orchestramacao
微信帳號 | Wechat | MacaoOrchestra



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

官方網站 | Website
www.icm.gov.mo/om

電郵 | Email
ocm@icm.gov.mo

電話 | Tel
(853) 2853 0782

傳真 | Fax
(853) 2853 0666

《兒童節音樂會—交響魔法樂園》歡迎三歲或以上兒童入場欣賞演出，其他音樂會六歲以下兒童禁止入場。

Convidam-se todas as crianças de 3 ou mais anos de idade para o "Concerto do Dia da Criança - Terra de Fadas e Magia Sinfónica", não é permitida a entrada a menores de 6 anos dos outros espectáculos.

Children aged 3 and over are welcome to attend the "Children's Day Concert - The Symphonic Magical Fairyland", children aged 6 or below will not be admitted to other performances.

主辦單位保留更改節目內容及演出者的權利。

A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e os artistas.

The organizer reserves the right to change the programme and performers at any time.



澳門文化中心綜合劇院
**CENTRO CULTURAL DE MACAU -
GRANDE AUDITÓRIO**
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門氹星海大馬路文化中心
AVENIDA XIAN XING HAI S/N, NAPE,
CENTRO CULTURAL DE MACAU

崗頂劇院
TEATRO DOM PEDRO V
DOM PEDRO V THEATRE

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
崗頂前地
LARGO DE SANTO AGOSTINHO



玫瑰堂
IGREJA DE S. DOMINGOS
ST. DOMINIC’ S CHURCH

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
板樟堂前地
RUA DE S. DOMINGOS



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門氹仔大學大馬路
AVENIDA DA UNIVERSIDADE, TAIPA



澳門科技大學
**UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA E
TECNOLOGIA DE MACAU**
MACAU UNIVERSITY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門氹仔偉龍馬路
AV. PADRE TOMÁS PEREIRA, TAIPA

澳門理工學院
INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU
MACAU POLYTECHNIC INSTITUTE

地址 | **ENDEREÇO** | **ADDRESS**
澳門高美士街
R. DE LUÍS GONZAGA GOMES, MACAO





東方基金會
FUNDAÇÃO ORIENTE
ORIENTAL FOUNDATION

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門白鴿巢前地十三號
PRAÇA LUÍS DE CAMÕES, N.º 13

大三巴牌坊
RUÍNAS DE S. PAULO
RUINS OF ST. PAUL'S



地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
耶穌會紀念廣場
LARGO DA COMPANHIA DE JESUS



澳門藝文館
A GALERIA TAP SEAC
TAP SEAC GALLERY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門荷蘭園大馬路 95 號
AV. CONSELHEIRO FERREIRA DE
ALMEIDA, N.º 95, MACAU

氹仔圖書館
BIBLIOTECA DA TAIPA
TAIPA LIBRARY



地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
氹仔成都街中央公園地庫 1 層
CAVE 1 DO PARQUE CENTRAL DA TAIPA



何東圖書館
BIBLIOTECA SIR ROBERT HO TUNG
SIR ROBERT HO TUNG LIBRARY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
崗頂前地 3 號
LARGO DE STO. AGOSTINHO N.º 3

澳門藝術博物館
MUSEU DE ARTE DE MACAU
MACAO MUSEUM OF ART

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS
澳門凼星海大馬路
AVENIDA XIAN XING HAI S/N, NAPE



我們的
行政隊伍

OS NOSSOS
ADMINISTRADORES
OUR ADMINISTRATIVE TEAM

總經理 Administrador Orquestra de Macau General Manager
曹偉妍 Rebecca Chou
行政助理 Assistente Administrativo Administrative Assistant
陳度恩 Yan Chan
藝術策劃及音樂教育 Planeamento Artístico e Educação Musical Artistic Planning and Music Education
章薇薇 Meimei Cheong
樂隊管理 Administração da Orquestra Orchestra Management
勞夢琪 Emily Lao

市場推廣及公共關係 Marketing e Relações públicas Marketing and Pubilc Relations
汪加 Wong Ka 何文燕 Angela Ho 劉健雁 Maisie Lao 馮綺玲 Elaine Fong
節目製作 Produção Production
林月嫦 Cherry Lam 黃世豪 Alex Wong 吳偉玲 Luisa Ng 朱富華 Johnson Chu
樂譜管理 Bibliotecários Librarians
李妙瑜 Beryl Lee 譚寶儀 Tam Pou I
行政 Executivos Executives
劉素文 Emma Lao 劉美琪 Teresa Lau 吳煒煌 Ng Wai Wong 施莉亞 Cecília Rosa Sequeira 何詩明 Ida Ho

申請成為
澳門樂團之友

SEJA AMIGOS DA OM
BE OM FRIENDS

個人資料 | DADOS PESSOAIS | PERSONAL INFO

姓 APELIDO SURNAME	性別 SEXO SEX	☐ 男 M	☐ 女 F
名 NOME FIRST NAME			
出生日期 DATA DE NASCIMENTO DATE OF BIRTH			

通訊聯絡 | CONTACTOS | CONTACTS

住址 ENDEREÇO ADDRESS
電話 TELEFONE TELEPHONE
手機 TELEMÓVEL MOBILE
電郵 ENDEREÇO DE EMAIL EMAIL ADDRESS

我希望收到的資訊以 | GOSTARIA DE RECEBER O BOLETIM INFORMATIVO | I WOULD LIKE TO RECEIVE THE NEWSLETTER:

☐ 電郵傳送 VIA EMAIL BY EMAIL	☐ 手機短訊傳送 POR SMS BY SMS
☐ 郵寄 PELO CORREIO BY POST	

常用語言 | IDIOMA | LANGUAGE

☐ 中文	☐ PORTUGUÊS	☐ ENGLISH
-----------------------------	------------------------------------	----------------------------------

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓，「澳門樂團之友」收，傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to OM Friends to Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



樂團之友專享

享有 7 折購票優惠 (早購期間可享 6 折)
* 不適用於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

優先訂票
優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊購票的時間。

音樂家近距離接觸
樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸。

最新消息
定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊。

入會方法
請填妥入會表格以郵寄、傳真、或於辦公時間內交回澳門樂團辦公室，或於音樂會當晚交回澳門樂團接待處。

EXCLUSIVO PARA OS AMIGOS DA OM

Desconto de 30% na compra de bilhetes (Desconto de 40% durante o período de compra antecipada)
* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau.

Pioridade
Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

Conheça Os Artistas
A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

Últimas Noticias
Os Amigos da Orquestra de Macau recebem as últimas novidades por correio electrónico.

Inscrição
Submeta o formulário preenchido através de correio electrónico, fax, ou pessoalmente no balcão de recepção, nos concertos da Orquestra de Macau.

EXCLUSIVE FOR OM FRIENDS

Enjoy 30% discount on regular tickets (40% discount within the "Early Bird" Period)
* Excluding the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music Festival and Macao Arts Festival .

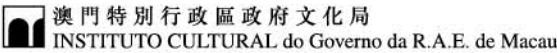
Priority
OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

Meet the Artists
The Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

Latest News
Friends of the MO can get the Orchestra's most updated news by emails.

How to Join
Simply submit the completed form either by mail, fax, in person, or at the Macao Orchestra reception counter in the evening of the performance.

主辦機構 | ORGANIZAÇÃO | ORGANISER



支持機構 | APOIOS | SUPPORTED BY



特約銀行伙伴 | BANCO ASSOCIADO ESPECIAL | SPECIAL BANK PARTNER



指定消費卡伙伴 | CARTÕES DE CRÉDITO ASSOCIADOS | OFFICIAL CARD PARTNERS



出版 EDIÇÃO PUBLISHER	
澳門特別行政區政府文化局	
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau	
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government	
編輯校對 EDIÇÃO E REVISÃO EDITING AND PROOFREADING	
澳門樂團	
Orquestra de Macau	
Macao Orchestra	
設計、排版 CONCEPÇÃO GRÁFICA, MONTAGEM DESIGN AND LAYOUT	
MO - 設計有限公司	
MO - Design LDA.	
印刷 IMPRESSÃO PRINTING	
匠心網絡印刷廠有限公司	
Tipografia e Rede Unique, Lda.	
Unique Network Printing Factory Ltd	
發行數量 TIRAGEM PRINT RUN	
2000 本 / exemplares / copies	
出版日期 DATA DE PUBLICAÇÃO DATE OF PUBLICATION	
2017. 07	
版權所有，不得翻印	
Reservados todos os direitos	
All rights reserved	



澳門樂團 | ORQUESTRA DE MACAU | MACAO ORCHESTRA
T +853 2853 0782 | F +853 2853 0666 | ocm@lcm.gov.mo
www.lcm.gov.mo/om

ISBN 978-99937-0-341-9

